



СХХІV

Н. П. ЛИХАЧЕВЪ



ЛИЦЕВОЕ ЖИТІЕ
СВЯТЫХЪ ВЛАГОВѢРНЫХЪ КНЯЗЕЙ РУССКИХЪ
БОРИСА и ГЛѢБА

По рукописи конца XV столѣтія



1907



Пров. 1955

Пр.

Печатано по распоряженію Комитета состоящаго подъ Высочайшимъ Государя Императора покровительствомъ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности.

Секретарь В. Майковъ.

ND
3388
Лих
Бор

Библиотека ООИ
Александровъ 1955
442
37

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловіе Съ приложеніемъ 3 фототипическихки таблиць	17 5
Лицевое житіе свв князей Бориса и Глѣба, съ приложеніемъ 4 цвѣтныхъ фототипии (рис 13, 14, 19 и 24)	

История миниатюры русских рукописей находится еще в периодъ воспроизведенія памятниковъ и собиранія частичныхъ наблюдений надъ обширнымъ, далеко не вполне обследованнымъ материаломъ. Если хорошо известны лицевыя рукописи эпохи патрiарха Филарета, царскія рукописи второй половины XVII вѣка, старообрядческіе лицевыя сборники XVIII столѣтія, то и этому не мало способствовало точное обозначеніе времени написанія нѣкоторыхъ экземпляровъ. Лишь только дѣло касается такихъ недатированныхъ рукописей, какъ напримѣръ, сборникъ лѣтій святыхъ собранія Академіи Наукъ или лѣтіе пресподобнаго Нифонта, находящееся въ Московскомъ Историческомъ Музее, возникаютъ споры. Даже такое коюсальное предприятие, какъ лицевой лѣтописный сводъ, вызываетъ опредѣленія, разнящіяся на цѣлое столѣтіе и при томъ, не забудемъ, обстоятельствъ, что между XVI и XVII вѣкомъ лежитъ если и не широкій ровъ, то во всякомъ случаѣ опредѣленной, многозначительной черточкой, Смутное время.

Для объясненія подобнаго явленія надо припомнить, что древняя Русь, жестоко страдавшая отъ нашествій и пожаровъ, оставила намъ сравнительно небольшое количество памятниковъ миниатюры. Если отдѣлить среди рукописей, относящихся по времени написанія къ эпоцѣ до Смутнаго времени, довольно многочисленныя Евангелія съ изображеніями Евангелистовъ, то всѣ остальные лицевыя русскія рукописи, за исключеніемъ

нѣкоторыхъ излюбленныхъ памятникѣхъ (какъ, напримѣръ книга Козьмы Индияполова), распадаются на рядъ разнообразныхъ и почти что единичныхъ, каждый въ своемъ родѣ, документовъ

При такой единичности, вызывающей крайній недостатокъ материала для сравненія, и внѣшние, если можно такъ выразиться, для разбора памятникѣхъ миниатюры вопросы, какъ опредѣленіе времени и мѣста написанія, оригинальности композицій, передѣлки или простого копирования старыхъ подлинниковъ, и такіе вопросы—рѣшаются съ большимъ трудомъ

Если нетрудно опредѣлить, что извѣстная Углицкая псальтирь 1485 года является, напримѣръ, кошей съ копій далекаго оригинала [довольно скудной на данныя относительно особенностей маперы времени написанія ¹⁾], то выясненіе того важнаго обстоятельства, что въ основѣ небрежной работы иллюминатора единственной въ своемъ родѣ, такъ называемой Радзивиловской літописи, лежатъ цѣль рисунковъ болѣе древней лицевой рукописи, происходившей изъ Суздальской области, потребовало соединенныхъ усилій тогдашаго филологическаго анализа и глубокихъ археологическихъ познани

Тотъ, кто въ концѣ XV столѣтія знаменитъ миниатюры Радзивиловскаго списка, самъ по себѣ представлять явленіе исключительное выказавъ основательное знакомство и широкое пользованіе образцами западно-европейской миниатюры и гравюры

Трудно предположить, чтобы онъ могъ быть дѣятелемъ Суздальско-Московской области Въ старой Москвѣ послѣдовательно держались принципа опредѣленно выразившагося въ

¹⁾ Есть миниатюры и пририсованныя послѣ

Московскому Кремлю—крепость строй по своему, а храм по нашему ¹⁾

¹⁾ Очень поучительная статья Н. В. Султанова „Древние царские юрты женского педагогического института в Петербурге“ (в журнале „Художественная сокровищница России“ за 1906 г. № 1—2) подчеркивает между прочим разницу, какъ сильно было восточное влияние в области орнамента и какъ, наоборотъ, оно ступенькалось в области хромозамия („в живописании оно равно нулю, а в зодествѣ сводится къ мѣскопкнчъ мелнччъ теталнчъ“). Орнаментъ всегда и вездѣ легче всего подвергался влиянню новыхъ образцовъ и, несмотря на чрезвычайное разнообразіе матеріалъ, вь рукахъ археолога-специалиста способенъ давать наиболѣе цѣнные и точныя показанія. Н. В. Султановъ справедливо отмѣчаетъ всю силу воины итальянскаго влияния послѣдней четверти XV и первой XVI вв. Итальянскіе мастера явились учителями русскихъ людей вь самыхъ разнообразныхъ отрасляхъ и даже передали свои термины новаго искусства книгопечатанія, но нельзя же остановиться вь раздумьи передъ любопытнымъ фактомъ—отчего Венецкія и Флорентійскія иконнабулы—вся область итальянскаго гравюры—такъ мало отразилась на русскихъ рукописяхъ. Относительно миниатюры это особенно интересно. Можно было бы ожидать разительныхъ переменъ, а замѣчаются (кроме орнамента) лишь слѣды. Вь недавно вышедшемъ вь свѣтъ сочиненіи А. И. Успенскаго „Древне русская живопись (XV—XVIII вв.)“ (Москва 1906 г⁹) даны снимки съ двухъ частей одной изъ фресокъ Благовѣщенскаго Собора по фотографіямъ при реставраціи В. Д. Фартусова. Фреска эта, изображающая Оубъ радуется, вь настоящее время зчнсана, и снимки вь книгѣ Успенскаго единственныя документы, по которымъ мы вь настоящее время можемъ судить о томъ, что было. Крайне жаль, что все это закрыто! Если повѣрить очерку Фартусова, то передъ нами единственными примѣры участка вь росписи соборовъ итальянскихъ художниковъ. Вліяніе итальянскихъ фресокъ бросается вь глаза, но обиліе лицъ вь самыхъ разнообразныхъ положеніяхъ вызываетъ недоумѣніе, тѣмъ болѣе это при указанномъ изобиліи они не отличаются разнообразіемъ типовъ—почти во всѣхъ есть отдаленное сходство съ портретомъ Данта. По уменьшенному фотографическому снимку маленькаго уголка изображенія я, конечно, не рѣшусь высказаться вполне опредѣленно, но долженъ сознаться, что на меня превосходная высокохудожественная фотогравюра, лаская взоръ, производитъ по существу страшное впечатлѣніе!

Въ московскую миниатюру и иконопись западное влияние просачивалось въ XV—XVI вв по каплямъ и широкой струей пробилось лишь послѣ Смутнаго времени. Дегаль здания, чуждая какъ Византия, такъ и Руси, парадъ иноземца, приданный язычнику, не шокировали благочестиваго зрителя, изображенія же не только святыхъ, но и простыхъ православныхъ христианъ должны были оставаться стильными.

Даже въ такомъ гигантскомъ предпріятии, свѣтскаго, какъ кажется, происхожденія, каковымъ является лицевой лѣтописный сводъ и известное житіе св Николая Чудотворца, при фабричномъ, можно сказать, производствѣ рисунковъ, въ значительной мѣрѣ изображавшихъ чисто историческія событія, пользование Нюрнбергской хромикой ¹⁾ было сокращено до минимум'а, послѣ первой попытки, признанной повидимому, излишне смѣлой ²⁾.

Въ области иконописи и отчасти въ области миниатюры (конечно менѣе консервативной, чѣмъ иконопись) усовершенствованія, можетъ быть, правильнѣе сказать, видоизмѣненіе священныхъ изображеній шло инымъ путемъ.

Если мы въ области иконописи соберемъ ряды иконъ двадцатыхъ праздниковъ въ простѣйшихъ композиціяхъ, а въ области миниатюры ряды, повидимому, одинаковыя изображенія Евангелистовъ, внимательному взгляду изслѣдователя на протяжении XV—XVII вѣковъ откроется цѣлая гамма по-

¹⁾ Отраженіе которой найдемъ въ прорискахъ XVII столѣтія!

²⁾ См В Н Щепкина „Второй отчетъ“ (Сиб 1902 №) = „Изданіе стл“, 1902, № 3, стр 205 Происхожденіе лицевого житія Николая Чудотворца (Большаковскій списокъ) я связываю съ вопросомъ о лицевомъ лѣтописномъ сводѣ

степенныхъ отличій, способныхъ дать указанія на время и мѣсто происхожденія того или другого памятника

При почти одинаковой прориси какая разница въ краскахъ и въ изображеніи лицъ, одежды, горъ, зданий!

Были однако и такие моменты исторической жизни, когда въ области искусства возникали новыя течения и проявлялось необыкновенное оживленіе. На Руси это совпадало съ периодами политическаго расцвѣта.

Въ области миниатюры и иконописи до-монгольскій періодъ долженъ быть характеризоваться тѣмъ же художественно-культурнымъ влияемъ Византии (не понимая подъ этимъ словомъ Царь-града) черезъ Корсунь и влияемъ южно-славянскихъ земель, откуда шли на Русь богослужебныя книги. Сохранившиеся вещественныя памятники (отражавшіе иногда и на миниатюры, напримѣръ, см. Остромирово Евангеліе) рисуютъ намъ высокую культуру, отъ которой, къ сожалѣнію, сохранились лишь слѣды и намеки. Монгольскій разгромъ и затѣмъ тягкое продолжительное иго превратилъ зародившееся, несмотря на борьбу земель, благосостояніе и въ значительной мѣрѣ отрѣзали Русь отъ внѣшняго міра.

Столѣтіе съ половиною XIII — по половину XIV вѣ является въ области искусства глухою порою. Новыя чужеземныя образцы не принимаются, нѣкоторыя виды высокой индустриальной техники исчезаютъ. За то старыя влияния ослабѣваютъ, вторгается струя самодѣльщины, самобытности. Въ областяхъ гдѣ менѣе требовалось строгое соблюденіе формъ появляется руссификація. Такъ въ печатяхъ XIII—XIV вѣковъ мы не узнаемъ уже болѣе точныхъ копій съ памятниковъ Византии: грубѣе работа, измѣняются типы, самая величина и толщина

Въ это время и въ миниатюру свободнѣе могли проникать особенности, которыя подмѣчены археологами въ Радзивилловской, напримеръ лѣтописи

Исходъ XIV—начало XV столѣтій ознаменовались въ русскомъ рукописномъ дѣлѣ почти что перемороточъ—наплывомъ южно славянскаго влiянiя въ области палеографии, широкой рѣкою разливавшегося въ русскомъ письмѣ.

Въ концѣ XV-го вѣка новая волна влiяний со стороны — сношенiя съ Италией, Молдавией Аюпомъ—цѣлая амальгама влiяний, въ которой еще предстоитъ разобраться

Въ Московскомъ княжествѣ, вырастающемъ въ могучее независимое государство, развивается спросъ на церковную и книжную роспись. Конгломератъ чужеземныхъ влiяний претворяется въ национальной лабораторiи и во второй половинѣ XVI столѣтiя начинаютъ вырисовываться всѣ особенности весьма определенной по типичности Московской иконописи

Замѣчательно, что почти въ тоже время Панселинъ поставилъ крестъ надъ ново-греческой иконописью Панселина сравниваютъ съ Ушаковымъ (проф Н В Покровский)—и справедливо. Оба этихъ большихъ мастера, влiяя своимъ дарованиемъ и вводя элементы «фряж», остановили дальнейшее развитие иконописи. Живопись, конечно, несомнѣнное совершенствовавшее, но въ то же время она трудно примирима съ нѣкоторыми принципиальными основами иконописи

Архаизирующая ново-греческая иконопись, выразившаяся главнымъ образомъ въ стѣнописи Аюона, была послѣднимъ дыханiемъ умирающей Византии. Можетъ быть, поэтому она, академично правильная и изящная, такъ суа сравнительно даже съ нашими «новгородскими» письмами. Минимымъ архаизмомъ эта манера долго вводила въ заблуждение и ученыхъ, и неученыхъ

наблюдателей Возникновение ее и ее особенностей отличающихся замѣчательной цѣльностью и стильностью должны бы составить предмет интереснаго изслѣдованія

Весьма любопытно, что эта манера [отнюдь не единственная, замѣтимъ, оставленная въ наслѣдіе послѣднимъ периодомъ Византии], повидимому, не оказала влияния на русскую иконопись и миниатюру Причина едва ли не въ томъ, что русскія «письма» въ типическихъ особенностяхъ сложились раньше Совсѣмъ другое дѣло то, что мы видимъ въ лицевыхъ южно-славянскихъ Евангелияхъ и Псалтиряхъ Эта манера (также переработанное наслѣдіе Византии)—отразилась въ многочисленныхъ русскихъ иконахъ Слѣды ее я рѣшаюсь видѣть и въ рѣдчайшихъ миниатюрахъ иконнаго писма въ русскихъ Индикопловахъ XV вѣка

Въ области русской миниатюры при современной неразработанности ее истории особенный интересъ и значеніе имѣютъ лицевыя литія русскихъ святыхъ Конечно нѣтъ никакого сомнѣнія, что они составлялись по шаблонамъ греческихъ лицевыхъ литій, но во всякомъ случаѣ это уже не простое копированіе и при компановкѣ допущена была оставаться печать времени и мѣста, гдѣ трудился иллюстраторъ

Не все можно было найти готовымъ въ греческихъ рисункахъ Напримѣръ, пробиты деревянный помостъ и спустили тѣло умершаго, повезли на саняхъ, спрятали тѣло подъ колодою изъ дерева (=погребти въ колодѣ) и т. д.

Кромѣ измѣненій въ техникѣ и въ рисунокѣ деталей изрѣдка должна мелькнуть и самобытная, современная черточка

Однимъ изъ такихъ весьма цѣнныхъ и я не ошибусь, если скажу—важнѣйшимъ житіемъ, является лицевое сказаніе о житіи благовѣрныхъ князей Бориса и Глѣба

Изображеніе житія св князей мы имѣемъ въ нѣсколькихъ рукописяхъ и на цѣломъ рядѣ иконъ разнообразныхъ писемъ и разнаго времени. Передъ изслѣдователемъ богатый матеріалъ для изысканій и сопоставленій.

Будучи лицомъ совершенно не компетентнымъ для подобнаго изслѣдованія, я цѣлью настоящей замѣтки ставлю лишь описаніе принадлежащаго мнѣ любопытнаго памятника древней письменности, желая обратить на него вниманіе ученыхъ и сдѣлать ознакомленіе съ нимъ доступнымъ для всѣхъ, интересующихся русской миниатюрою и иконописью.

Старѣйшимъ и общезвѣстнымъ лицевымъ лѣтіемъ св князей Бориса и Глѣба является знаменитый списокъ въ Сильвестровскомъ сборникѣ, воспроизведенный И. И. Срезневскимъ въ «Сказанія о святыхъ Борисѣ и Глѣбѣ» (Сиб. 1860 4^о). Ученый издатель отнесъ рукопись къ первой половинѣ XIV столѣтія. Во всякомъ случаѣ списокъ не можетъ быть вынесенъ хронологически за предѣлы этого вѣка и слѣдовательно, миниатюры его выполнены до той новой волны южно-славянскаго вліянія, о которой мы говорили выше ¹⁾

Многое въ лицевыхъ изображеніяхъ характерно для XIV вѣка, но конечно отнюдь нельзя утверждать, что мы имѣемъ дѣло съ оригиналомъ, а не съ копіей еще болѣе древней рукописи. Общеизвестно, въ какой ранній періодъ составлено лѣтіе князей-мучениковъ и какъ древни ихъ изображенія (например, на окладѣ Метроставова Евангелія, одномъ изъ Рязанскихъ, такъ называемыхъ — «бармъ» — св Глѣбъ), на золо-

¹⁾ В. Н. Щепкинъ въ «Отчетъ» (стр. 203) сопоставляетъ Сильвестровский сборникъ съ известной Мавассинной лѣтописью (1369 г.), но дѣло идетъ не о непосредственномъ вліяніи, а о важномъ вопросѣ «о вліяніяхъ болгарской миниатюры II го царства на русскую миниатюру XIV вѣка»

той гривнѣ Каменно-Бродскаго клада ¹⁾ (оба благовѣрныхъ князя), каменныхъ образца и мѣдныхъ кресталъ ²⁾

Силь, самый размѣръ миниатюръ даютъ цѣлыя указания въ этомъ отношеніи несправность текста, небрежный размѣръ рисовальщика заставляють подозрѣвать что передъ нами копія оригинала еще болѣе роскошнаго

Большой интересъ представляетъ вопросъ о томъ, не пользовался ли иллюстраторъ старою иконой святыхъ князей «въ Липѣ» («въ дѣяннѣхъ») и ш, наоборотъ, не пользовались ли иконописцы лицевымъ листомъ этой редакціи для иконнаго письма ³⁾

¹⁾ „Отчетъ Императорской Археологической Коммисіи за 1903 годъ“ (Сиб 1906 4^о), стр 192 и слѣд)

Очень важны и любопытны изображенія, пазанныя И И Срезневскимъ съ фресокъ Нередицкой церкви Одно уже присутствіе западнаго европейскаго вліянія въ костюмѣ поразительно, но Нередицкія ли это фрески? Нѣтъ ли недоразумѣнія?

Въ фотографическомъ альбомѣ Императорской Археологической Коммисіи (исполненъ г Чистяковымъ) изображенія св князей Бориса и Глѣба—нѣтъ И И Срезневскій считаетъ ихъ трудъ арх Маркаря „Археологическое описаніе церковныхъ древностей въ Новгородѣ и его окрестностяхъ“ (М 1860 8^о), стр 502 — 505, но и тамъ при описаніи росписи Нередицкой церкви фрески, изображающія св князей Бориса и Глѣба—не упоминаются Казъ кажется, дѣло объясняется тѣмъ что Нередицкія фрески не было вовсе, а пазанныя И И Срезневскимъ изображенія представляютъ другогородныя фрески въ церкви св Николая въ Липѣ около Новгорода къ сожалѣнію относительно фресокъ и въ этомъ случаѣ надо говорить лишь въ прошедшемъ времени Повидимому, и Липевскія фрески, и фрески въ церкви св Теодора Стратилата болѣе уже не существуютъ

²⁾ Древность иконъ св князей Бориса и Глѣба зсвидѣтельствована поразительнымъ показаніемъ Палочника Антонія, арх епископа Новгородскаго объ иконѣ благовѣрныхъ князей въ Св Софійѣ „на той же странѣ поставлена икона ветика святыхъ Бориса и Глѣба и ту мѣняютъ писцы“ („Православный Палестинскій сборникъ“, вып 51 подъ редакціею Х М Лонаревъ, стр 15—16)



Въ моемъ собраннн среди разныхъ фрагментовъ прорисей нашлись два отпечатка (не старыя на бумагѣ уже машиннаго производства) съ двухъ мѣстъ литія

1) «Два варяга прободоша мечемъ въ сердце святого Бориса»

и 2) «Несутъ святого Бориса на погребеніе»

Сравнивая снимки (смъ выше №№ 1 и 2) съ миниатюрами Сильвестровскаго сборника (смъ выше №№ 3 и 4), мы замѣтимъ несомнѣнное копированіе. Рисунокъ прорисей почти совпадаетъ съ очертаніями миниатюръ, но прориси указываютъ на памятникъ значительно болѣе поздній, чѣмъ списокъ лицевого литія. Только одежды несущихъ тѣло св князя сохранились безъ перемѣны, во всемъ остальномъ (горы, здания и т д) вѣла два разницы. Повидимому, прориси сняты съ иконы значительной величины, оригиналъ которой мнѣ остается неизвѣстнымъ.

Иконописецъ новгородской иконы, описанной П Л Гусевымъ¹⁾ и задѣланной, судя по нѣкоторымъ признакамъ въ XVII столѣтн, очевидно не имѣлъ передъ глазами миниатюръ, сложивъ съ лицевымъ литіемъ XIV вѣла и копировать другую редакцію изображеній.

Въ литературѣ извѣстно лицевое литіе св князей Бориса и Глѣба, находящееся въ собранн графа А С Уварова подъ № 1107 (893/87) и описанное, какъ полууставная рукопись XVI вѣла, въ четверть, на 59 листахъ съ 40 раскрашенными изображеніями.

Мнѣ не пришлось видѣть эту интересную рукопись, и я

¹⁾ „Новгородская икона свв Бориса и Глѣба въ дѣлшіяхъ“ (Сиб 1898 №, оттискъ изъ „Вѣстника Исторіи и Археологіи“, вып X)



2.



не знаю, въ какомъ отношеніи стоитъ она къ миниатюрамъ Сильвестровскаго сборника.

Въ моемъ собраніи имѣется рукопись, повидному, подобная Уваровской, но старше ея.

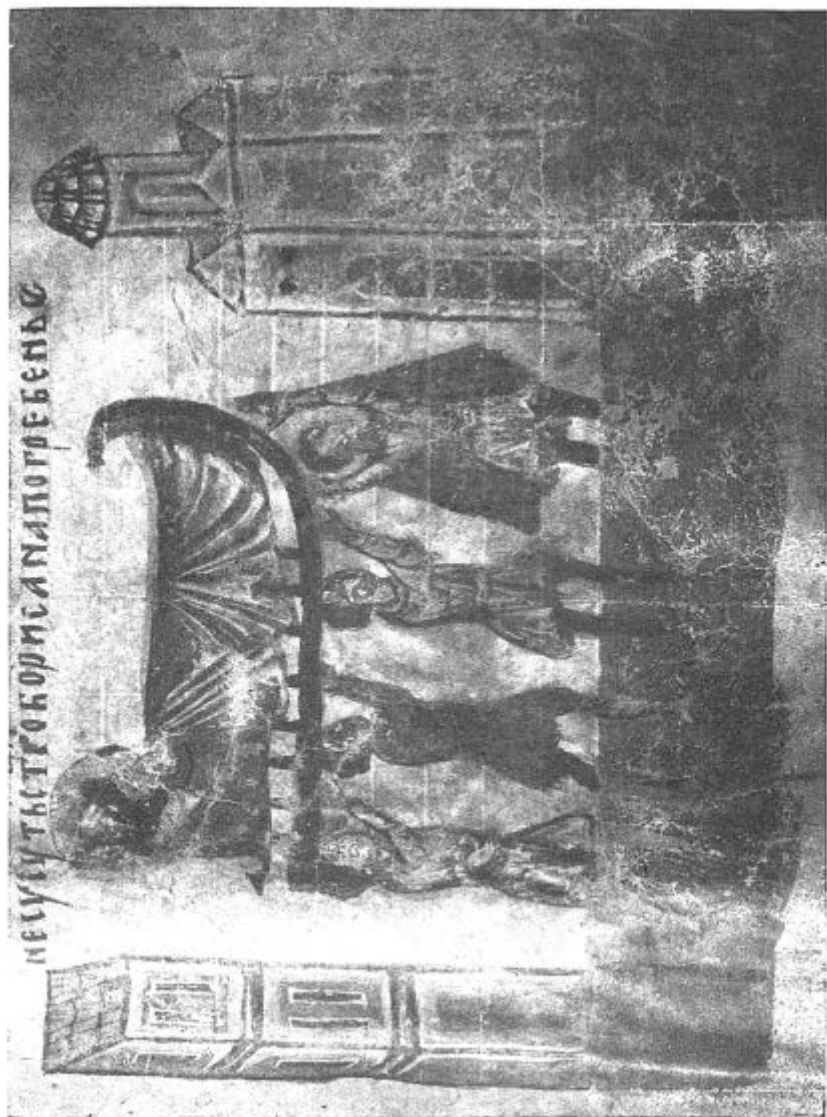
Много уже лѣтъ тому назадъ мнѣ встрѣтился на московскомъ книжномъ рынкѣ небольшой сборникъ, только что привезенный изъ провинціи, гдѣ какой-то невѣжественный старообрядческій переплетчакъ «украсилъ» рукопись новымъ кожанымъ переплетомъ и густой киноварной окраской обрѣзавъ варварствомъ, превосходящимъ всякое вѣроятіе. Сборникъ очевидно находился въ весьма зачтенномъ состояніи, безъ конца, со многими растрепанными и порванными листами. Переплетчикъ обрѣзалъ рукопись до крайнихъ предѣловъ, прошилъ тетради сбоку, чтобы листы не выпадали, и проклеилъ ихъ въ корешкѣ; порванные мѣста подклеилъ обыкновенной толстой писчей бумагой, большими кусками. Такая «обработка» въ связи съ тѣмъ, что рукопись носила явные слѣды чрезвычайнаго пользованія ею, придавала кодексу невзрачный видъ, съ лихвой окупавшійся богатствомъ внутренняго содержанія.

Въ небольшомъ сборникѣ изъ 246 листовъ въ полдестъ оказалось болѣе сотни прекрасныхъ миниатюръ такой изящной работы, что она даже не совсѣмъ гармонируетъ съ обычнымъ бѣглымъ полууставнымъ, неособенно каллиграфическимъ письмомъ.

Составъ рукописи слѣдующій:

Лл. 1—103: «Дѣла тогѣ Мана въ .й. стѣмъ и всехвалнаго мѣла и свѣдѣннѣа и (sic) Юанна Бѣослова възможнѣнаго наперѣстѣика».

Лицевое житіе было украшено, судя по старой нумераціи, 106 миниатюрами, но изъ этого числа недостаетъ трехъ, которыя должны были быть обозначены №№ 8, 9 и 10.



Лл 104—116 «**Дѣ**а того въ ѿд дѣнь сѣна мѣнци Хри-
тины въ той дѣнь сѣмъ прѣвѣи и стрѣтоисрѣпецъ ѿголомьныѣ кня-
зѣи роусьныхъ швою вратѣ по плоти Бориса и Гльва, наречена
во сѣомъ крѣщенѣи Романъ и Дѣдъ»

Нач «**Дѣ**це хощегѣ настоятель ивори ѿснощное сѣмъ »
Уставъ службы съ приведенемъ выписокъ «ѿ бытъа чте-
нис»—а) «**В**ратисъ въ вѣдѣ пособинѣ бываите » (о Свято-
польѣ, который—«золъ совѣтъ совѣща на правѣноую врагю
свою»), б) «**Г**лышавъ дрославъ тако шѣи емѣ оупре, а
Сѣопольъ сѣде въ Бынцѣвѣ », с) «**С**тънама тѣонъ Кынс-
градъ оустрой стрѣ въ дѣнь и всю ноць, иже не оустѣи
ни воздремѣта, хранища и оутверѣающа ѿчинѣ свою рѣ-
сѣю землю » Объ этихъ трѣхъ паримѣиныхъ чтенѣяхъ
подробно въ извѣсномъ трудѣ Н К Нивольскаго
«Материалы для повремениаго списа русскыхъ писате-
лей» (Спб 1906), стр 271 и слѣд

Лл 117—151 «**Дѣ**а ноушна ѿд похвала і оувисниѣ и сѣ-
занѣ сѣмъхъ велиныхъ князѣи рѣсьскѣи и стрѣтоисрѣпецъ Бориса и
Гльва ѿи влѣви шѣе»

Нач «**Р**ѣ прѣвѣи влѣвнѣса, рѣ прѣрѣкъ и сѣмъ и въ
влѣвинѣи ѿудѣт »

Лл 152—161 «**Дѣ**ца Поляриа въ ѿд дѣнь оувисне вели-
ного князѣа Шьксандра Ярославича»

Нач «**В** велицѣмъ кѣзѣи нашѣмъ и оушнѣмъ и ш крѣп-
космыслѣноу ш харьрѣмъ тезоименнѣи крѣмъ дѣксандра Ша-
вдоньскаго »

Весьма рѣдкѣи списокъ первоначальной редакци житѣя
(несомнѣнно старше, чѣмъ списокъ Моск Дух Акад, № 576
XVI в.)¹⁾

¹⁾ См В О Ключевскѣи „Древнерусскѣи житѣя святыхъ каяъ

Лл 162—164 (заглавие все ѡиноварю на цѣлой страницѣ, приче́мъ оставлено мѣсто для невыполненной заставки) «Сла ѡнига дшеполѣна избраннымъ словеса ѡжѣвныи писании стѣи шѣи ш многи изложено слово ш стѣи мѣхъ Свифани епѣи Купрьскому иже из стѣи шца нашего Иоанна арѣепѣи Іерушлимьскаго, ѡ хитростию измъ сребро оу Иоанна оу арѣепѣи патриарха Іеросолимьскаго и раздалъ ницимъ оубоимъ твораше мншстыню немнѣю по граѣу чодѣ Гѣи вѣи вѣи»

Нач «Приде нѣкто ш Іеросолима дѣионѣи і исповѣда Свифанио сіомъ архисинѣ Купрьскомъ ш Иоанне ш арѣепѣи Іерушлимьско иаю сребромъеще єсть »

Л 164 «Слово стѣи шца нашего Афанасиа нешсѣжати всаюго сѣгрѣшаюцимъ»

Нач «Помышляюци оубо врага, Гѣи гѣиоца, не шсѣдите, да не шсѣдени будете »

Л 164 об —165 «Слово ш видѣни аггела написающа вхшдѣшаѣ вѣи црѣкви Іѣио»

Все слово состоитъ изъ нѣсколькихъ строкъ «Понѣ Аммонии литургисаѣ вѣи црѣкви и видѣ аггела стоѣща шдесѣиѣю шларѣи вхшдѣщиѣи вѣи црѣкви имена написаше во книги, а дѣиностию излазириѣи изъ црѣкви заглашаше имена тоѣи иже по трѣдесѣтѣхъ днѣи оумроша Да се вѣдѣще вратѣи преѣше шпѣшени мѣтѣи не излазите изъ црѣкви»

Л 165—166 «Слово Свагриа мниха ш сѣмимисли»

Нач «Первое швѣденеѣ, по семъ шѣунаѣ, третѣи сребромъиѣе, ѣи печалиѣаѣ, єи иѣиѣаѣ »

Л 166 «Слово стѣи шца нашего Патрика епѣи Пруѣскаго ш исходѣщеи ш земѣи шизни вѣи различныхъ мѣстѣхъ»

исторический источник* (М 1871), стр. 65 и слѣд., Н. П. Барсуковъ „Источники русской агиографии“ (СПб 1882), ст. 18

Нач «Сѣмъ сѣнночньмъ Пагрьнямъ гѣтъ, павъ двѣ мѣ-
стѣ оутогова бѣа, едино многы влѣгы нхъже праведни на-
слабѣаютса, а дрѣгое имя и шгилъ идѣже грѣшнии мѣчатса »

Л 166 об — 167 «Слово принагъ шѣа нашего Свѣдана
шнѣа»

Нач «Шьто мѣль Вилтерниъ именованъ в Римьскѣмъ
градѣ ш оуносѣи въ многы грѣхы ппѣ »

Списано, повидимому, съ сбитаго оригипата, такъ какъ
слово переходитъ въ описаніе чуда при гробѣхъ святыхъ му-
чениковъ князей Бориса и Ільба

Л 167 об — 168 «Слово что ѿ знаменъ свершена крѣстана»

Нач «Вѣра прака и дѣла вѣочестива хрѣстiana въ
естъ истовны двѣ Хвѣ »

Л 168--170 «Слово Козмы прозвитера ш холмѣи шитѣ
в черны ризы»

Нач «Мнози оубо шходѣи к монастырѣи и не моудѣи
терпѣи власти сѣиѣи томителемъ и грѣдова чернеческѣи вѣ-
тають, возираютса амы вси на свои ѣа воины »

Л 171—173 «Ш мѣтъ и Полоутово ш ѣи анѣ ѣде
кыйждо ихъ проповѣда или ѣде оушерѣи»

Нач «Петръ оубо во Понѣи и въ Галати и въ Капдокии
и въ Вѣфѣиѣи и въ Сиамѣи и въ Асиѣи проповѣдава Свѣама »

Послѣ перечисленія 70 апостоловъ, именно послѣ—66-го,
слѣдуетъ текстъ безъ пачата, очеви что, опять вслѣдствіе пропуска
отъ разбитости оригипата « оунасиши паницю желѣзною кудѣа
яко сосѣдъ съдѣлани сърдѣи прагы свои » (копчая 174 ли-
стомъ)

Л 175 «Ш оивѣсиши Іиѣи ш анѣмъхъ заповѣди»

Нач «Рѣди оубо Гѣ павъ Іѣ Хѣ ш сѣмъ двѣи Мѣри »
(хронологическыя показанія отъ имени апостоловъ)

Л 175 об «ѣ слово ш прароцѣ Епифаніево» (sic)

Нач « ѿ Ада в сноухъ г ной д авраамъ »

Л 176—182 « іла прѣрѣмъ шкѣдѣмъ вы ни иде измрѣша »
(sic)

Нач « Шесе снѣ Вєировъ вѣ ѿ Вєлємофа »

Л 182 об —183 « Глво ѿ патерина ш Костантинѣ цѣи
каво снѣде съ небеси и вѣсѣдова с Касианѣмъ пѣстынникоѣмъ, си же
смышава Іоанна Колѣ и вписа смынариѣмъ нѣзы рѣ »

Нач « Рѣ нешто иже ва сѣмъ шѣмъ нашѣмъ вѣ смѣтѣ, каво
сказа ми шѣмъ лѣва Іоаннѣ колѣ »

Между лл 183 и 184 недостаетъ одного или нѣсколькихъ
листовъ

Л 184 начинается словами « мѣтвы ѣмъ пѣсти ѣмъ вѣсѣ
христьяноѣ со всею истиною Евангеліе съмъ мѣтца Марина
мѣца июль 31 днѣ » (последнія строки житія мученицы
Марины)

Л 184—199 На томъ же листѣ (184) идетъ киноварное
заглавіе « Блженнаго иноѣ Анастасіѣмъ Синайскимъ горы слово ш
шестомѣмъ пѣмѣмъ реченѣмъ вѣмъ вѣмъ вѣмъ носѣмъ стѣмъ (sic) Блжнѣмъ шчѣмъ »

Нач « Подовающее начало прилѣннаго повѣдѣна шѣмъ
держитѣ еже ва шестѣмъ псалмѣмъ дѣмъ сѣмъ оученіѣмъ »

Л 199 об —207 « Мѣца Августѣмъ ѣ днѣмъ мѣченіѣмъ Сѣмъ Е-
сегниѣмъ Блжнѣмъ шчѣмъ »

Нач « При вѣтѣмъ скрѣпѣтѣмъ шѣмъ Ноумана оумѣна вѣмъ Кон-
стантинѣмъ цѣи и вѣмъ Ноумѣмъ прѣсѣмъ вѣмъ вѣмъ вѣмъ Ан-
тишѣмъ »

На листахъ 207 и 208 было написано сказаніе о древѣ
крестномъ, которое потомъ, очевидно, было признано апокри-
фическимъ и уничтожено. Начало на л 207 выскоблено, равно
какъ и конецъ на об ч 208, а листы 207 и 208 склеены

вмѣстѣ Въ новѣйшее время одинъ изъ прежнихъ владѣльцевъ рукописи, который отдавалъ ее въ переплетъ, и въ этомъ случаѣ обнаружилъ все свое варварство Листы не были расклеены, а просто разорваны при чемъ часть тиста 208 осталась на 207, а листъ 208 грубо подклеенъ простой бѣлой бумагой

Л 208 об — 212 « Моученицъ сѣго моученища Анѣногена (сѣна Бѣги шѣе »

Нач « При Димитриане цѣри вѣшь не мѣла нора на Уристьяны »

Л 212—221 « Гѣнама архиепѣна Константинаграда слово и верь »

Нач « Глава ѿ [В]ѣроуѣ изъ Шѣа и Сѣа и сѣо Духа »

На л 217 въ рукописи въ томъ оригиналѣ, съ котораго была списана рукопись, происходилъ перерывъ, недоставаю главы 44—57 На лл 215 и 216—вставнычъ (бумага XVIII столѣтя) позднѣйшій владѣлецъ рукописи уже въ XIX вѣкѣ вписалъ недостающія главы

Л 221—246 « Вѣпроси и шѣты сѣи и прѣпѣнѣ шѣи нашѣ ш мѣтѣи и ш трезвѣнѣни оума како подшѣаетъ молчачникѣ сѣдѣти изъ кѣли »

Нач « Вѣпросъ Како дѣльно е̄ молчачствовати изъ кѣли »

Безъ конца Прерывается на 246 листѣ дошедшемъ въ очень испорченномъ видѣ (запачканнымъ и подклееннымъ)

Оставляя въ сторонѣ нѣкоторыя несомнѣнно интересныя части какъ, напримѣръ, житіе св Александра Невскаго, мы не можемъ не обратить вниманія на лицевыя житія св Иоанна Богослова и свв Бориса и Глѣба

Важность этихъ памятникѣвъ подчеркивается самымъ временемъ написанія

На листъ 125 об сборника идетъ запись о продажѣ рукописи 27 сентября 1671 года «рѣ сентября въ бз^м продаю книгу Прѣмъ^а Ыѣнаго Дѣвѣа идѣаче Мѣшна Шѣво злѣчѣсто пѣписѣ своею рукою»

Запись эта любопытная, между прочимъ, и по нѣкоторой связи съ Большимъ Дворцомъ, принадлежать одному изъ позднихъ владельцевъ сама рукопись гораздо старше

Особенности почерка, заглавныя и прописныя буквы, позволяютъ по даннымъ палеографии почистить разбираемый списокъ въ послѣднюю четверть XV вѣка, данныя фишиграфическя по бумагѣ слодятся съ такимъ опредѣленемъ

Рукопись написана на бумагѣ съ однимъ маленькимъ и, къ сожалѣнню, рѣдко встрѣчающимся знакомъ въ видѣ четырехлиственника или розетки. Такой четверолистникъ мелькомъ появляется въ надревнѣйшей бумагѣ въ документаль архива г Сены и затѣмъ вновь почти въ томъ же рисункѣ получаетъ нѣкоторое распространене въ бумагѣ конца XV вѣка. Подобную фишигрань мы находимъ въ рукописи, написанной въ г Псковѣ въ 1494 году, въ голландскомъ сборникѣ Storpelaan'a изъ документовъ 1491 года, въ французскомъ сборникѣ Midoux et Matton изъ документовъ 1487, 1488, 1489 годовъ (см. «Палеографическое значеше бумажныхъ водяныхъ знаковъ», №№ 1234, 1235, 1236, 3502, 3504). Знакъ нашей рукописи наиболее подходитъ къ варианту сборника Midoux et Matton

Такимъ образомъ наиболее вѣроятнымъ временемъ написания является конецъ XV столѣтя и *въ крайнемъ случаѣ* первые годы XVI вѣка. Такое опредѣлене важно въ томъ отношенни, что въ области памятниковъ русской миниатюры мы доланы съ особой тщательностью отграничивать лицезья ру-

кописи эпохи митрополита Макария и царя Ивана Грозного отъ подобныхъ же произведений предшествовавшего времени

Лицевыя житія св. Іоанна Богослова и св. Бориса и Глѣба, находящіяся въ нашей рукописи, принадлежатъ къ памятникамъ до-Макаріевскаго періода

Житіе св. Іоанна Богослова имѣетъ быть издано Императорскимъ Обществомъ Любителей Древней Письменности и въ предисловіи къ этому изданію будетъ умѣстно высказать нѣсколько наблюдений надъ миниатюрами житія, сопоставляя ихъ композиціи съ лицевымъ житіемъ, находящимся въ библиотекѣ Императорской Академіи Наукъ

Житіе св. Бориса и Глѣба въ нашей рукописи имѣетъ всего 32 миниатюры, изъ которыхъ первая, какъ и на иконахъ, изображаетъ посѣщеніе св. Борисомъ отца своего князя Владиміра, который посылаетъ сына на Печенѣги ¹⁾

Изображенія идутъ въ слѣдующемъ порядкѣ

1) Св. Владиміръ, «самодержецъ русскія земли», лежа на смертномъ одрѣ (отрокъ приподнимаетъ большого князя, поддерживая подушку), посылаетъ сына своего благовѣрнаго князя Бориса на печенѣги

2) Вѣстникъ сообщаетъ князю Борису извѣстіе о кончинѣ отца его великаго князя Владиміра

3) Князь Святополкъ желая утѣнить смерть отца, «примавъ помость на Берестовомъ и въ коверъ обѣртовши свѣсивши

¹⁾ Миниатюра эта отличается особымъ изяществомъ и, къ сожалѣнію, принадлежитъ къ числу нѣсколькихъ миниатуръ рукописи, красоту которыхъ и тонкость фототипія не была въ состояніи передать, усиливъ очертанія и исказивъ переходъ мѣжду прозрачнымъ окрашеніемъ рисунковъ. Сѣдлая голова князя Владиміра вышла рѣзко и не даетъ впечатлѣнія, получасмаго отъ оригинала

ужи на землю везше на санѣхъ и поставиша и въ церкви Пресвятыя Богородици»

4) Князь Святополкъ призываетъ «Пудшу и вышегородския мужи» и посылаетъ ихъ убить благовѣрнаго князя Бориса

5) Благовѣрный князь Борисъ въ шатрѣ своемъ съ плачемъ молится передъ иконою святаго Николая, но обращая молитву къ Господу Вседержителю (въ Сильвестровскомъ сборникѣ и изобразеши, гдѣ «святый Борисъ молится святому Спасу»)

6) Благовѣрный князь Борисъ молитъ въ шатрѣ своемъ передъ иконою Божией Матери Смоленской (хотя въ текстѣ стоять «начя молитися, зря на икону образа Господня»)

7) Убиение благовѣрнаго князя Бориса (его стоящаго въ шатрѣ, убийцы протыкають копьями)

8) Воинъ отсѣкаетъ главу отроку князя Бориса именемъ Георгію («со Георгия же не мочуще снати гривмы златыи и отсѣкоша же главу его»)

9) Два варяга, по повелѣнію князя Святополка, прободають мечемъ благовѣрнаго князя Бориса прямо въ сердце

10) Погребение св. благовѣрнаго князя Бориса

11) Убийцы князя Бориса приходятъ къ князю Святополку и сообщаютъ ему о совершении убійства («аки хваюущи»)

12) Конь спотыкается подъ св. благовѣрнымъ княземъ Глѣбомъ, падаетъ «и надломи ногу мало»

13) Вѣстникъ князя Святополка сообщаетъ князю Глѣбу (сидящему около шатра на подушкѣ, положенной на складной стулѣ) о кончинѣ великаго князя Владимира

14) Убиство князя Глѣба въ ладѣ («о заколеніи Глѣба»)

15) «Слышана мимоходящи и҃ные апельское» (на мѣ-
стѣ, гдѣ было сокрыто тѣло благовѣрнаго князя Глѣба)

16) Пораженіе Святополка ратью князя Ярослава
(воины Святополка загоняются къ берегу озера и падаютъ
въ воду)

Миниатюра попорчена, значительная часть ея оторвана

17) Князь Святлопочкъ бѣжить вмѣстѣ съ дружиною
своею «въ ляхи»

18) Князь Ярославъ, сойдя съ коня и передавъ шлемъ
свои отроку молится передъ боемъ на Ачѣ

19) «Сѣча зла» и пораженіе князя Святополка

20) Окаяннаго браноубицу князя Святополка войны ве-
зуть на «носичахъ» и тутъ же изображено, какъ и войны,
и князь проваливаются въ какую-то пропасть («и ту испро-
верже ляхотъ свой злѣ»)

21) Великому князю Ярославу рассказываютъ о свѣтѣ
въ пустынномъ мѣстѣ, гдѣ предполагалось сокрытымъ тѣло бла-
говѣрнаго князя Глѣба

22) Съ благовѣрнаго князя Глѣба погребаютъ въ Выш-
городѣ вмѣстѣ съ тѣломъ брата его благовѣрнаго князя Бо-
риса

23) Съ князя Борисъ и Глѣбъ въ сопровожденіи
отрока Георгія исцѣляютъ отрока съ сухою и скорченною ногою
(чудо 1-ое)

24) Чудо о слѣпомъ

25) Перенесеніе мощей благовѣрныхъ князей Бориса и
Глѣба во вновь совершенную церковь о пяти верхахъ

26) Исцѣленіе хромца

27) Чудесное исцѣленіе безногаго (у котораго была от-
рѣзана нога по колено)

28) Исцѣленіе лѣвы сухоушой изъ Дорогобужа

29) и 30) — Исцѣленіе слѣпного

31) Исцѣленіе нѣмого безногаго

32) Исцѣлѣнный жѣмой безпогий рассказываетъ о случившемся чудѣ и показываетъ исцѣленную ногу

Миниатюры рукописи рисованы «плавью» — самыми лидными красками, краски чрезвычайно бѣдныя, выцветшия. Манера очень характеристичная для извѣстнаго періода русской миниатюры, существуютъ и иконы (весьма рѣдкія), мастера которыхъ какъ бы пытались производить тоже впечатлѣніе

Къ сожалѣнію, лишь часть миниатюръ сохранила оригинальный видъ. Усердные любители нѣкоторыя изображения подрисовали, прочертили кресты и абрисы фигуръ, съ двухъ миниатюръ по видимому, снимали кальки. Темъ не менѣе совокупность миниатюръ, особенно при совмѣстномъ ихъ разсмотрѣніи съ лиціемъ Іоанна Богослова, даетъ достаточно данныхъ для выискиванія цѣлности памятника

Мы видимъ, что передъ нами находится новая, сравнительно съ Сивѣстровскимъ спискомъ, редакция лицевыхъ изображеній пастырью самостоятельная, что можно думать о невольной независимости отъ стараго цѣлота миниатюръ вследствие простого факта непамяти объ ихъ существованіи

Стиль рисунка у прекраснаго рисовальщика новой редакціи рѣзко отличенъ отъ рисунковъ XIV вѣка. Есть подробности (наиболѣе въ лиціи Іоанна Богослова, почему мы здѣсь и не будемъ о нихъ говорить) ¹⁾, которыя намекаютъ на слѣды знакомства съ итальянскимъ мастерствомъ

Въ рисованіи костюмовъ, въ складкахъ замѣчается необы-

¹⁾ Будуъ подробно указывы въ предисловіи къ фототипическому воспроизведенію

повенная реальность, например, напуск мягкой рубашки на тонкий поясок шнурком ¹⁾. Интересны некоторые костюмы и вообще в целом видѣ (наприм., миниатюра 9-я).



5.

¹⁾ Эта реальная подробность весьма обычна в томах лицевого зѣтисеваго свода.

Зданія, одежды и ихъ трактовка—все это далеко ушло въ сторону отъ изображеній XIV вѣка и въ то же время замѣчательно близко, тѣсно связано не только съ миниатюрою, но и съ живописью XVI столѣтія.

Разъ наша рукопись относится къ XV вѣку—она является однимъ изъ *источниковъ* послѣдующаго широкаго развитія. И особенно важно при этомъ то, что по времени написанія памятникъ нашъ долженъ быть признанъ самостоятельнымъ, однимъ изъ оригиналовъ своей эпохи.

Правда, что послѣдующее время быстро внесетъ и много новаго, правда, что у искусства XVI вѣка было, повидимому, не мало и другихъ первоисточниковъ, но все-таки, съ высказанной мною точки зрѣнія, рукопись наша заслуживаетъ полнаго вниманія.

Интересны въ житіи Бориса и Глѣба изображенія расписныхъ шатровъ и мебели; въ миниатюрѣ XVI столѣтія роспись шатровъ получить дальнѣйшее развитіе, напр. см. рисунокъ № 5 (изъ Чудовской псалтири).

Нельзя не сопоставить храмовъ, изображенныхъ въ житіи Бориса и Глѣба, съ тѣмъ, что мы найдемъ въ XVI вѣкѣ, по въ нашей рукописи нѣтъ еще (можетъ быть, впрочемъ, случайно) орнаментальнаго пояса на зданіяхъ, очень типичнаго для миниатюры и иконъ XVI столѣтія ¹⁾.

¹⁾ Обращаемъ вниманіе, напримѣръ, на таблицу CXLIX (261) нашего атласа „Матеріалы для исторіи русскаго иконописанія“, изображающую „Видѣніе кошиць“ (по недосмотру напечатано „Видѣніе кушей“), сложный переводъ, объясненіе котораго сдѣлано братьями Успенскими и въ трудѣ „Очеркъ церковныхъ древностей города Рига“ (въ „Трудахъ Десятаго Археологическаго Съѣзда въ Ригѣ“, Т. III (М. 1900)), стр. 190—191. Мнѣ думается, что эта композиція лишь приурочена къ Скитскому Патерику, а на самомъ дѣлѣ въ основѣ имѣетъ изображеніе „чива Павліа“.

Мало сохранилось лицевыхъ рукописей, соприкасающихся съ эпохою разбираемаго нами житія.



6.

По паличнымъ, сохранившимся даннымъ житіе Нифонта, такъ справедливо заинтересовавшее В. Н. Щепкина, яв-



7.

3

ляется переходнымъ звеномъ отъ нашей рукописи къ послѣдующей миниатюрѣ.

Можно пожалѣть, что у насъ сравнительно весьма темного издано снимковъ съ иконъ свв. Бориса и Глѣба въ «дѣяніи». Трудно сравнивать за недостаткомъ матеріала, а между тѣмъ такихъ иконъ нашлось бы значительное количество.

На фототипическихъ таблицахъ I, II и III я прилагаю снимки съ трехъ образовъ разнаго времени и весьма разной цѣнности, но интересныхъ уже тѣмъ, что они идутъ хронологически черезъ большіе и почти равные интервалы.

На таблицѣ I снимокъ съ многоцѣнной большой иконы (верхъ иконописнаго искусства!), находившейся въ собраніи Г. Д. Филимонова, на таблицѣ II—житіе, датированное 1673 годомъ ¹⁾, на таблицѣ III—не старое письмо (не болѣе какъ «столѣтокъ»), съ типичными признаками новыхъ, подражательныхъ «писемъ» (наприм., палаты) ²⁾.

Образъ, принадлежавшій Г. Д. Филимонову, долженъ быть отнесенъ къ концу первой половинѣ XVI столѣтія и можетъ служить образцомъ «высокихъ» писемъ этого времени.

Сравнивая 16 мѣстъ «житія» св. Бориса и Глѣба на образѣ съ миниатюрами нашей рукописи, мы найдемъ много сходства въ типахъ и манерѣ работы, но не въ композиціяхъ, съ однимъ лишь драгонѣннымъ исключеніемъ.

Одна изъ интереснѣйшихъ миниатюръ житія, съ весьма типичнымъ храмомъ, повторена такъ, что не оставляютъ со-

¹⁾ Находится въ моемъ собраніи. На снимкѣ вышло неправильно, надо дски перемѣстить. Обычное письмо своего времени, но интересное обиліемъ мѣстъ. Пестрота, бьющая при первомъ взглядѣ, частью зависить отъ олифы; при внимательномъ осмотрѣ изображенія различаются достаточно ясно.

²⁾ Оригиналъ въ моемъ собраніи иконъ.

ми́ѣнія въ копированіи. А изображеніе важно по своему со-
держанію: проламываютъ помость и спускають тѣло св. князя
Владиміра въ сани.



8.

Всѣ другія композиціи видоизмѣнены. Можетъ быть, воз-
можно думать даже о намѣренной переработкѣ.

Въ этомъ отношеніи любопытно и слѣдующее наблюденіе. На иконѣ Г. Д. Филимонова особенное вниманіе обращаетъ на себя одно изъ «мѣстъ» нижняго края, изображающее битву великаго князя Ярослава. Композиція, отличающаяся обиліемъ фигуръ и сильнымъ движеніемъ въ обрисовкѣ момента стычки двухъ ратей. Переводъ какъ бы скомпанованъ изъ 2 миниатюръ нашей рукописи (№№ 16 и 19), но съ большими измѣненіями.

Описанная П. Л. Гусевымъ новгородская икона св. Бориса и Глѣба имѣетъ мало общаго съ иконой Г. Д. Филимонова, она и помимо задѣлки позднѣе, малоискуснѣе по письму и вообще «проще». Миниатюры двухъ иконъ не сходятся по переводамъ и только одно мѣсто (№ 16), выделяющееся именно по богатству движенія, оказывается скопированнымъ съ боя, изображеннаго на иконѣ Г. Д. Филимонова.

Ложно мнѣніе, что старые иконописцы только копировали по прорисямъ, какъ большинство ихъ позднихъ потомковъ. Наоборотъ, на старыхъ иконахъ трудно найти два совершенно одинаковыхъ перевода, сколько-нибудь сложныхъ!

Въ разбираемой нами рукописи житія св. Бориса и Глѣба одна изъ миниатюръ является особенно потертой, и по видимому, прокалькированной—это № 15 — иллюстрація разсказа, какъ проѣзжающіе слышали ангельское пѣніе около того мѣста, гдѣ было сокрыто тѣло св. князя Глѣба.

Совершенно подобная композиція перешла и на иконы, стала обычной и излюбленной до того, что имѣются прориси для молебныхъ семивершковыхъ иконъ.

Такая, напримѣръ, прорись издана М. И. и В. И. Успенскимъ (см. уменьшенный снимокъ на рисункѣ № 6) въ «Ма-

теріалахъ для исторіи русскаго иконописанія: переводы изъ собранія И. В. Тюлина» (Спб. 1900. 4^о) на таблицѣ ХСІІ.



9.

Насколько можно судить по очертаніямъ рисунка икона, съ которой была снята прорись, не принадлежа къ самымъ

древнимъ «письмамъ», отнюдь не можетъ быть отнесена и къ позднему времени.

Что касается до типовъ, въ которыхъ изображены благовѣрные князья въ миниатюрахъ описываемой рукописи, то нельзя не обратить вниманія на св. Владимира первой миниатюры. Благообразный, но дряхлый сѣдовласый старецъ съ большой окладистой бѣлой бородою не совсѣмъ подходитъ подъ обычный иконный типъ.

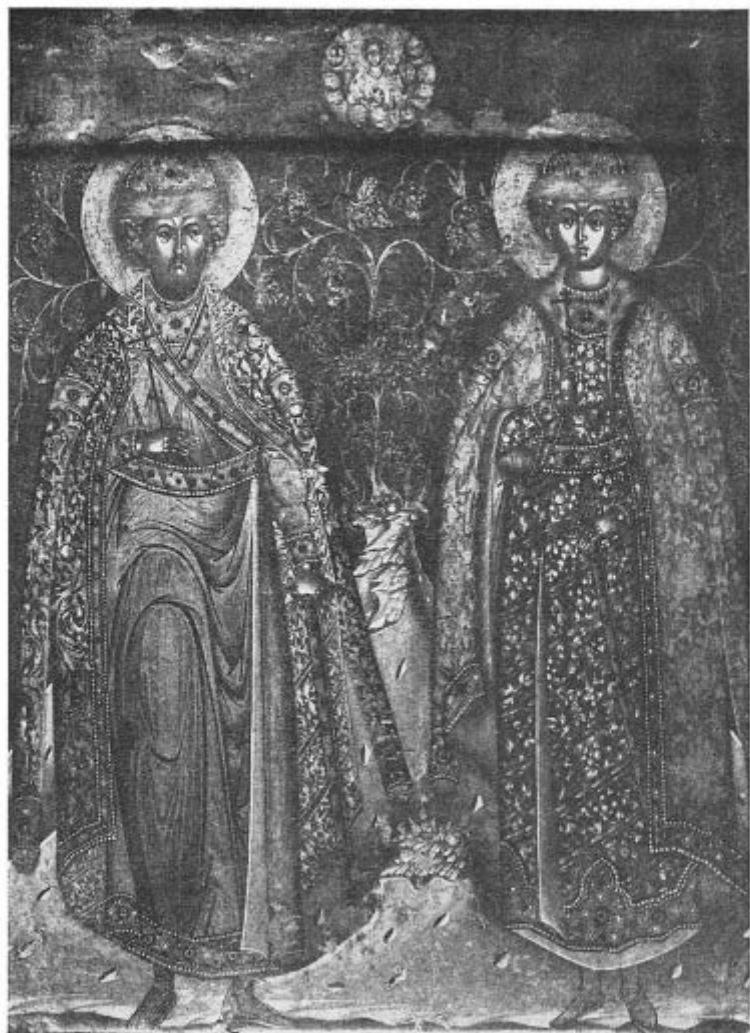
Въ изображеніяхъ св. Бориса и Глѣба, можетъ быть; можно подмѣтить нѣсколько большую противъ обыкновеннаго бороду, по и то едва-ли.

Типъ святыхъ братьевъ-князей такъ запечатлѣлся въ русской иконографіи, что ихъ легко узнавать на самыхъ разнообразныхъ памятникахъ. Отличія въ одеждахъ, шапочкахъ, волосахъ, овалѣ лица, конечно, даютъ цѣлую гамму, но гамму обычную для характеристики иконныхъ «писемъ» вообще. На рисункѣ 7 мы даемъ снимокъ съ старинной иконы (я рѣшаюсь относить ее даже къ концу XV—нач. XVI вв.) св. князя Глѣба, на рисункахъ №№ 8 и 9 прорисы съ иконы XVI столѣтія.

Древнія иконы свв. князей Бориса и Глѣба извѣстны въ значительномъ числѣ, гораздо рѣже иконы св. князя Владимира.

Хотя просвѣтитель Руси и былъ причтенъ къ лику святыхъ ранѣе Макарьевскихъ соборовъ, но изображенія его до второй половины XVI вѣка очень рѣдки. Существуютъ даже древнія иконы, на которыхъ между св. Борисомъ и Глѣбомъ паписанъ св. Василій Великій.

Какъ примѣръ изображенія благовѣрныхъ князей Бориса и Глѣба въ XVII столѣтіи приведемъ снимокъ (см. рисунокъ № 10) съ иконы, находящейся въ Музеѣ Императора Александра III



Бѣлоликое вохрепіе, пышныя, золотопробѣльныя одежды достаточно точно указываютъ время написанія иконы и весьма далеки отъ одѣяній, которыя мы находимъ въ двухъ лицевыхъ житіяхъ XIV и XV вѣковъ ¹⁾).

¹⁾ Съ этой самой иконы литографированный снимокъ данъ былъ еще въ 1863 году В. Прохоровымъ въ его журналѣ: „Христіанскія древности“ (статья И. И. Срезневскаго: „Древнія изображенія св. князей Бориса и Глѣба“). Та же икона изображена литографіей съ акварели (и нельзя сказать, чтобы удачно) въ изданіи „Художественныя сокровища Россіи“, годъ II (1902), № 1 въ статьѣ С. Яремича „Святые Борись и Глѣбъ“, очень интересной по привлеченію къ сравненію важныхъ кси дографій XVII вѣка, несомнѣнныхъ копій какихъ то фресокъ.

Въ „Христіанскихъ Древностяхъ“ В. Прохорова впервые издаво и изображеніе св. князя Владиміра на катапетасмѣ 1555 года. Икона св. князя Владиміра (вмѣстѣ съ князьями Борисомъ и Глѣбомъ), суда по несомнѣнной точной прорисн скорѣе XVII, чѣмъ XVI в.; но копія съ иконы XVI вѣка нѣтъся въ переводахъ, изданныхъ М. И. и В. И. Успенскими: „Древнія иконы изъ собранія А. М. Постникова“ (Сиб. 1899), табл. LXXII. Иконъ св. Бориса и Глѣба издаво въ снимкахъ не мало. Напримеръ: а) фототипіей—Д. К. Треневъ: „Иконостасъ Смоленскаго собора Московскаго Новодѣвичьяго монастыря“ (М. 1902), табл. IX—образъ XVII вѣка, б) фототипіей—гр. П. С. Уварова: „Каталогъ собранія древностей графа А. С. Уварова“. Отд. IV—VI (М. 1907), № 217 (повидимому „монастырское“ письмо XVII стол., копія съ болѣе древней иконы XVI вѣка), в) прорисей издаво цѣлый рядъ братьями Успенскими. Наиболѣе любопытны снимки и описанные А. И. Успенскимъ въ изданіи „Переводы съ древнихъ иконъ, собранные и исполненные иконописцемъ и реставраторомъ В. П. Гурьяновымъ“ (М. 1903)—1) святые въ ростъ прямолично съ иконы XVI столѣтія (87) и 2) поясные съ большой иконы Ростовскаго музея церковныхъ древностей, интересной и по „письму“, и по деталямъ; 3) на кожахъ—съ обычной иконы XVII столѣтія. Заслуживаетъ изданія грубаго письма, но очень старая икона въ Музеѣ Императора Александра III.

Въ статьѣ И. И. Срезневскаго: „Древнія изображенія в. к. Владиміра и в. к. Ольги“ (М. 1867. 4^е) приведенъ снимокъ съ изображенія в. к. Владиміра на фрескѣ въ церкви св. Феодора Стратилата въ Великомъ Новгородѣ. Утраченный памятникъ этотъ очень важенъ, но по снимку крайне рисковано было бы дѣлать какіе-либо выводы.

Воспроизводимая фототипіей лицевая рукопись житія благовѣрныхъ князей Бориса и Глѣба несомнѣнно принадлежитъ къ числу рѣдкихъ и цѣнныхъ памятниковъ русской миниатюры. Мы надѣемся, что специалисты найдутъ въ ней плодородную почву для археологическихъ наблюденій и изслѣдованій.

Н. Лихачевъ.













Създадена е от Г. С. Савицкий, който е автор на всички рисунци, които са част от тази таблица.



Създадена е от Г. С. Савицкий, който е автор на всички рисунци, които са част от тази таблица.

Създадена е от Г. С. Савицкий, който е автор на всички рисунци, които са част от тази таблица.

Създадена е от Г. С. Савицкий, който е автор на всички рисунци, които са част от тази таблица.

Създадена е от Г. С. Савицкий, който е автор на всички рисунци, които са част от тази таблица.

Създадена е от Г. С. Савицкий, който е автор на всички рисунци, които са част от тази таблица.

Създадена е от Г. С. Савицкий, който е автор на всички рисунци, които са част от тази таблица.

Създадена е от Г. С. Савицкий, който е автор на всички рисунци, които са част от тази таблица.



1111
КНЯЗЯ КЯПЛАГА И СНЕ

ИСКАЗАНІЕ, ІТЪХЪ ВЕЛИКЫХЪ КНД
ЗІИРЪСКИ ИСТАРТО ТЕРЪ ПЕЦЬБОРН
ІАНГЛѢА . ГИБЛѢВИ ІУЧЕ

А ПРВЫ БЛГВИ ТІА . РѢАРИСЪ . И СВМД
И КЪ БЛГВИИ БОУДѢ . СІ ЦОУ БОУ БІМЛОЛІА .
ПРЕЖЕ СІА БІІ ПЪІДІЮ . А МОДІА ЖІ ЦОУ РД
СІ ІА ЗЕМЛД ВОЛОДІИ МЕРД . ТІА СІА СЛАВНО .
И КЪ ІА ЖІ ІА ГОРЕ ВД . И ЖЕ СІА КЪ ІА МІА
ПРО СІА ІА СІА В СІА МЛТО РД СІА ІА . И ЦОУ ЧІА
ІА ЖЕ СІА ДО БРОДІА ІА ІА ІА ІА СІА ЖЕ МІА . НЫ
И СІА СІА В РЕДІА . А ПО СІА ПОРДІА ДЕНЦЕ СІА .
СІА ІАУ БА ВОЛОДІИ МЕРІА . И МІА ІА ШЕ СІА ІА ІА
ВІ . НЕ ШІА ДІА ІА ЖЕ НЫ . КО ІА РД ІА ЧІА МІА ІА
РІА ІА ІА ЖЕ БІА ШЕ . СІА ІА РІА ІА В ШЕ СІА ВІА .
А ПО НІА ІА ДІА ВІА . ТІА РЕ СІА ІА СІА ПО СІА ІА . И
АУ БІА ІА СІА ВО СІА ІА СІА ІА ВІА . СІА ВО МІА ІА БІА
ШЕ ПРЕ ЖЕ ЧІА РІА ІА ЦЕ ІА ГРЕ СІА ІА ІА ІА ІА . ИА ОДІА
СІА ІА РО АІА КЪ БІА ВОЛОДІИ МЕРІА РІА ШЕ РІА ГЛѢ ІА
КРІА СІА ТІА ДІА БІА ІА ЦА СІА . И СІА ЧІА ІА ІА СІА ІА
ПО СІА ІА . ВОЛОДІИ МЕРІА ЖЕ ПО ГАНІА СІА СІА ІА . ПОУ СІА

Драголика по дѣво жено не ари зидехуто, шне
д жерод, не дсн шкланнныи сто поскь, пкм
ш д бо въ шцоу и бра шдехуто, шкъ месселовад
аше со вло дил мрѣ. а кынне шсе себе блдех
цно. а шро снѣ дьче штыресыныи м дца.
из д слава, все вло да. а шншо и сто силва,
име шн силва. а ш болгаринны борисаи шт
ба. и по сажай шора з личныи мъ землѣмъ
вѣн д жннн. е жнн дѣвска жемъ. шен
оубо не по вѣмъ, шнн жесіа е. по саж
оубо се го шкланна го сто по сажайныи кѣ
на кн д жннн. а дрослава вно вѣ гю рю
дѣ. бориса вросшо вѣ, а глѣ бав мхрю
мѣ. но шен шстлан д много гла шн. дане
во мнѣ писани и в са бы шѣ вѣ зѣ. но шн
м жнн а чд іи не ска жемъ оубо шце мноты
жѣ днѣмъ шнн д вши. шко кончаша дннн е
воло дил а рю поужемнн д вши лѣ шомъ,
кн. потнѣмъ крѣ шннн. впаде вло дил
мрѣ внѣ дѣ го шкрѣ поскь. в шпо жеврмнн при
шбѣ шсе борисѣ и шрѣ шпо вл. печннѣ го же
шн дѣ шн д шннн ар дра шннн. и бѣ шсе во ве
шцѣ шнн печали вло дил мрѣ. заненнѣ мо жалше

изидиши отъ въсѣбныхъ мученикъ гомъ,
и много начало влашедъ, и призва въ бѣ
русъ. Суди же въ дани мѣдъ во сѣмъ иудитъ
лиро мѣнъ. Бѣгаго и сѣара послѣдши вѣа,
и рѣдѣ въ вѣи мѣсѣ въ рѣцѣ гомъ. и иже
и роши въ бѣбожнѣи мученикъ гомъ. и нѣс
срадосѣи въ сѣи мѣи въ иудѣ. рѣкѣ сѣи гомъ
сѣи прѣвѣшма и вѣи мѣсѣ и вѣи мѣсѣ.



Шашковы корь причюний. емь бы шюд. по
 садшавь. и на ки прелюм присвад. ише
 шдеад. нею кривнедвосилевай. и вазвран
 выдс дладвасид. и вевешь нисць смубе.
 иса дасид шчислр пть

†
В



Какъ пресидшць гаванлік. себоймдвдше
 Кнос шкисрченіи маріно. тако есто поліеъ
 шіліныи іа птаи е мрть шца своіа. вноци

проймавъша мѡстѣна берестовомъ. и
 възверъ ѡбръте вѣнъ въ сѣнѣ шидѣ
 на землю безъ же са снѣгъ. и посѣявъ
 ша и въ цркви прѣты дѣти



Яко оуслышана чѡстѣлоу стѣрѣлаши. мѣ
 чею все слезами раздираише. и не
 могый глаголю. и въ срѣнчѣ сеце вад
 въ цасти. оу вымы въ свѣтѣ. оу чѡмѡвѣю.

СѢНІВЪ ЗАРИ ЛЦА МОЕГО . БЛГОРАЗУМІЕ
ЮНОСТИ МОЕЯ . НАКАНІЕ НЕРАЗУМІА
МОЕГО ЮНОСТИ МОЕЯ . ОУВЫМНІ БЖІИ
ДНМОЙ . КЪ КОМУ ПРИБЕГНУИ ВОЗРО .
ИЖЛИНА СЫЩЕ ДБЛАГО ОУЧИЛІНА КІА
ЗАНІАРАЗУМА ТВОЕГО . ОУВЫМНІ СВІА
КОЗІИДЕ СЕВІТМОЙ . НЕ СЩУМИ ТЮ .
ДЛБЫ ПОМЕ СЯ ЧІНОВІТІ БЛО СПРАСТАІВЪ .
И ГРО БУ СРЕДАІВЪ СВОИМАРУСАМА . НОНЕ
ПОНОСИ КРАСОТЫ МУЖЕСТВА ТВОЕГО .
НЕ ПОДОБЛЕНТЬ БЫ СІВЛО ВАТИ ДО БРІИ
ЛІК ПЫ ТВОИ СІДІНЪ . ОУВЫМНІ БЖІИ
МОЙ . ПОЛДНИМА В ПОКОИ ТВОЕ БІВЪ .
СРЦІ МИ ГОРИТЬ . ДШАМИ СЕ МЫ СЛЪ СМЪ
ЩАІЕ . И НЕ ВІВІ МЫ КОМУ ГОРІ СЮ СІ ТА ПЧА
ПРОСИ СЕРЦІИ . КЪ БРАТЮ БЖІИ БЫІТІВЪ
ВОІЩА МІ БІТІО . НО ПОМНОІА ІШЕ С
СІТІИ МИРЬ СКИ ПОУЧА СІА . И Ш
ОУБІИ СІВІ МОЕМЪ ВО МЫШІА
СІТІ . ДЛЩЕ НА ОУБІИ СІВІ МОЕ
ПОТІЩІТІ СІА . ТА МД ЧЕНІ КІВ
БД ДБ БГД МОЕМЪ . А СЪ НЕ ПРОТИВІА
СІА . ЗАНЕ ПИШЕ СІА , ГОРДЫМЪ



ш 7 А
прощиви псѣ. а смиренны да съблаготъ.
а покардшаго въ любви. а плъ же же
рече. а гя любаго. а брагта во гоненя
внла же съста. и пакы бѣ во дшникъ.
любви не съста свершена. а любь вонь
измеще съста. т съ мже чторкъ. и ли
чтасо съста. и дхъ къ брагта мо съмх.
и ркъ, тымъ бѣ днѣ цѣ. тымъ бѣ
съста съи. а что м велиши гнѣ мой. не
на умъ помышла дше. и д дше къ бра
гта во съмъ глаше въ сердце во с. а по поноу
зрю си. лице брагта моего меншаго глѣ бѣ.
яко и ѡ снѣ въ вені а мина. и павъ дпо
ла глаш на сердце и цѣ глаше. во а дъ во
да бѣ дѣ стѣ гнѣ мой. помышла дше
во умѣ во сѣ. а дше пойдѣ въ дѣ во сѣ. а ѡ
ясы цимнози бѣ да превраща сердце мо сѣ.
яко погна ти мѣ брагта во сѣ. яко и цѣ
мой и ркъ крещенія, славы раісна дже
ніа мира сего. и же въ сѣ мнѣ мо хадитѣ.
и хд же плаучины, то кѣ а сѣ и мѣ пріи пѣ
по ѡ шестѣ въ и мо сѣ ѡ ста дѣ. и како а дѣ во
ѡ брагта по гдѣ. а дѣ а не крѣ во мѣ сѣ

стко грѣшю, что бо при шрѣстоша
братѣ шрѣстоша, и ли шрѣстоша.
гдѣ бо нхъ жи шрѣстоша мира сего. ба
срдни царе брѣстоша. виси и медѣ.
ви. и брѣстоша честна дѣ, и бы шрѣстоша
ни. до мовесра шрѣстоша и вели шрѣстоша, и шрѣстоша
нѣ многа. и дани. и не стѣ брѣстоша.
горь дѣ дѣ шрѣстоша, дже не
оуже и лкы нѣ стѣ было ни ка гдѣ же
вед снмъ и зъ чѣстоша, нѣ стѣ помо
щи нѣ шрѣстоша же си. ни шрѣстоша нѣ, ни
шрѣстоша стѣ в рабѣ. ни шрѣстоша мира
сего. шрѣстоша вѣ проше, вед видѣ,
вед стѣ дѣ. и со во шрѣстоша, и вед рѣстоша
шрѣстоша вѣ. и рѣстоша е шрѣстоша стѣ
бдѣ. то кмо шрѣстоша шрѣстоша дѣ лѣ.
шрѣстоша вѣ рѣстоша, а нѣ шрѣстоша шрѣстоша
бы. и дѣ шрѣстоша шрѣстоша вѣ, по мѣ
шрѣстоша шрѣстоша шрѣстоша шрѣстоша
шрѣстоша. и слѣстоша и вѣ рѣстоша вѣ шрѣстоша.
хрѣстоша до шрѣстоша шрѣстоша и не шрѣстоша шрѣстоша. и вѣ
шрѣстоша шрѣстоша, шрѣстоша шрѣстоша. и шрѣстоша шрѣстоша
вѣ шрѣстоша шрѣстоша шрѣстоша шрѣстоша шрѣстоша шрѣстоша

и ѿразумѣ възрѣста е го . и како во
дшисвое истендаше , горесѣи^асерно
ю , и вси смѣраху едѣи^апечали , како
нево сала чѣдѣи^апод смрти пагубны
ѣ . прѣводѣ прѣбощи^арца ево е го . ѿбра
бѣ баше е го оунылыи в зорѣ . и соуд
шеніе е рца ево е го . тако бо бѣ блаженн
прѣднѣвѣ , и щедрѣ , и спѣ . и кро пою
спирнѣ . и вси мнѣдѣ , и всѣ на бѣдѣ .
помышлѣдѣ же все бѣ е го блженнн
борисѣ глаше . видѣ е ко бра тѣ мо е
здободѣ чѣлци поудѣ дѣ на оуби еи е во
погубѣдѣ . тоѣще проліе ты кр
ичнѣ бѣдѣ е го е мо е му . дхѣлн
метпѣ вѣка . шѣ чѣ абѣи^акорѣ еме
нѣго . и пѣ шѣ е рца ево е ш лове
и . и же погубѣ е дшѣ ево е мѣ не ра
и радѣ е словесѣ . ѿ бѣдѣ е то жѣ и в
вѣ е бѣ . и храни тѣю . и поидѣ
спнѣ е рца е мѣ рѣ е нн . и при зѣи^а
и мѣтнѣи оуповаю щѣ го мѣ пѣдѣ .
и едѣ шѣ мо ю . и то по мѣ етѣ же си
сѣ е вѣтѣ по шѣ ци . и при зѣ вѣ етѣ и не

и много благодарив мѣрзла, адишнѣ си
дѣ . послажесѣ Борисъ глѣдѣ , брате
хочю сѣ бою любовь имѣ сѣти . и кѣ ѿ
ѿнто тѣспридѣ . А сѣсно . а кѣ сѣти
нѣогла аше . прише кѣ вышѣ городѣ
и нѣщипай . и призвавѣ пѣтшѣ ,
и вышѣ гѣ рѣ сѣтѣ амѣжи .

Д



11
И рече имъ повѣдѣте мѣсто истинныя стѣна
знь стѣны мѣстѣ великомъ. поупишете
всей можемъ головы свода положити и зидати
видѣте въ шестѣ седѣлѣ въ, иско ни не на ви
стѣни до брѣчю, яко всю надеждою
нага положити съ стѣны брѣни. начѣ по дѣ
жнѣ быти, и ѡ брѣте. яко же ка
нѣна братлоуби и стѣно гораща. тако
истополѣ по истиннѣ въ торѣ ѡ кланнѣ
кайнѣ ѡ ловимысльго. яко да и бѣ съ всѣ
нелѣбникѣ ѡ ца своего. и са приимѣ власть
едѣ. тогда призвалъ съ бѣ ѡ кланнѣ и, и се
къ стѣны истополѣ воевѣтнѣкъ и съ мѣ
началъ съ и все и неправдѣ. и ѡ вѣдѣ прѣ
къ вѣрна доуѣта. истѣ стѣны и въ ой гла.
ирѣ, подѣ шѣ мѣдѣ. аще ѡубо ѡ бѣ шѣ стѣ
гла въ положити занаго, шѣши братѣмъ,
да сѣдѣ ѡ брѣщѣте брѣтѣ мѣстѣ бориса, оуемо
съ шѣ вѣрѣмъ доуѣтѣ. и ѡ бѣ шѣ стѣ и тако сово
бритѣ, ѡ тако въ борѣ прѣкъ. еко рече стѣ
продѣ стѣ кровѣ въ правдѣ. еко ѡ бѣ шѣ стѣ
то стѣдѣ кровѣ и со биратѣ съ съ зѣла. да
съ и со биратѣ шѣ беззаконѣ съ. и съ стѣ съ шѣ

Свогашъ шъ бѣ смѣ. блаженъ иже бои,
 како же дворопиль, испавѣна аа и шъ
 сы. ирѣша мѣ рѣ жина. поудина столъ
 шъ стѣ. сево си вѣ и вѣ рѣ сѣ стѣ стѣ,
 шъ жѣ шъ вѣ цѣ а ки рѣ. не кудини вѣ стѣ рѣ жѣ
 на вѣ рѣ а сѣ стѣ го. вѣ щѣ на сѣ стѣ рѣ шѣ го. сѣ го жѣ шѣ
 и мѣ бѣ а сѣ шѣ ца. сѣ сѣ а шѣ вѣ шѣ вѣ сѣ рѣ шѣ шѣ
 шѣ него. дѣ шѣ стѣ а тѣ о кѣ мѣ со шѣ тѣ рѣ сѣ шѣ мѣ.
 бѣ шѣ жѣ вѣ дѣ нѣ сѣ бѣ о тѣ нѣ шѣ, вѣ тѣ шѣ сѣ и пѣ ча лѣ.
 и оуд рѣ жѣ мѣ сѣ рѣ цѣ. вѣ а тѣ вѣ шѣ а тѣ сѣ рѣ вѣ шѣ
 и пѣ а сѣ шѣ сѣ сѣ рѣ шѣ мѣ шѣ мѣ сѣ рѣ цѣ мѣ шѣ.



И шее прелестною жластою бланеодра
лше. слезь мойне презривако. дакоже
оуправлющия на спд. тако да о твои мѣра
кычасть прииди ѿжрѣби со все бланцы
мливойми. яко ты еси въ мѣти въ иже въ
славу все мѣе въ свѣтъ кый мѣи. помышлѣши
же мѣи еси страніе еси то велико гомѣи кани
киты. и еси то въ слава по бже сладоу ко
оуби нѣдѣшю. и кѣко еси ты въ варѣ ѿ цѣ
свои оуби нѣдѣ. и помышлѣши арраго
солмопа. ала бедничи въ свѣтъ кый въ тѣ.
имѣши ѿга. и оустроеніе ѿ вышнѣго.
и ѿ есе слово тѣче бы. въ черъ повѣсть ѿ тѣ
вернѣ. а славоша тѣрѣ. и начѣ мѣтвы въ
рнѣи со слезамн горкымн часты въ ду
нѣе. и еси нѣднѣ многы. по еси же нѣднѣ
и бѣдше со блногы мѣслѣи въ печали крѣ
пцѣи нѣстрашнѣи. кѣко предѣлѣи нѣднѣ
сѣть. и кѣко по еспрати. и печеніе еско
нчѣти. и въ рѣдсо блноспн. іако нѣнѣ
цѣдѣи мѣи въ нѣцѣ при есѣ рѣкѣ въ сѣдѣ
житѣла. и въ сѣ бнѣ въ ра нѣ. и въ
дѣи кѣко гѣ еси тѣ оупрени. бы еси тѣже во еси тѣ

нлю. и рече пръздъ тердѣвасмъ. воставъ
 начную преню. сам же шъ въ вѣнахъ своей.
 поумь вьлице свое. началъ молити дѣв
 гъ гъ. послани же придоша шъ сто по
 каня лъ по мѣчъ нечестивѣи естѣ шани
 ша пра. и слышлаше блаженнаго стра
 етѣ стръ пца гдѣ. поощапа злоу преню.
 бдше же смъ въ кѣсть воу бнскннего.
 качдъ пѣти си. что оумножише сд
 етѣ жающе ими. мнози вое стѣ тогы на
 мѣ. и проча дѣла мѣ того. нача пѣ
 ти псаль тырь. шъ быдоша мѣ гѣко
 вѣи мнози. оуци стѣ чнѣи шдрѣ ж
 шдмѣ. и пѣсы. гѣ бже мой на стѣ доу по
 вѣ стѣ мѣ. та же во семъ. канѣ чѣ. нѣко
 нача вшд смъ доу преню. нача молити сд
 зрѣ нѣи канѣ шъ бразатнѣ .

П. Свѣдѣнъ въ хз
 Про да шдъ вѣнѣ цѣнѣ
 гѣко шдъ вѣнѣ пѣнѣ
 кнѣ шдъ вѣнѣ шдъ
 цѣнѣ шдъ вѣнѣ шдъ
 вѣнѣ шдъ вѣнѣ шдъ

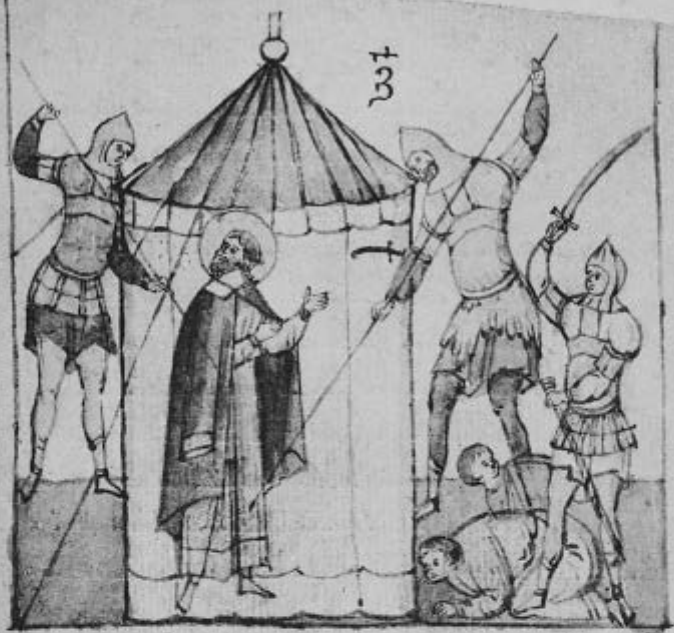




Иже, ги ісхѣ. иже и образъ вниднзет.
 и изволивъ валею пригваздити судна
 крѣпѣ. и при не тартъ ерѣвдннши. саш
 внид пріятне стра, и яко усе слылаше
 па то пьзоль ѿ колошатра. и пре не тень
 бь вь. нач делзъ и е пдцратни ѿач то ево
 то. и глаше, слава стиги. и со ѿ вестіа еш
 внид се и пріятни злавне стира горькѣ
 итв ерпть. и в се по старти. лав ерди

славеи швога. нехотѣво възни сѣли
себѣ. ни чѣже себѣ изволи. полпѣдла
бы вѣтерий. пвсѣ вѣкрдѣмши. ни
фѣвои. сѣпакы вѣдзѣни вѣ лѣквѣнѣ
сѣвѣршѣм дѣлѣ вѣи нѣи измѣстѣ
кѣдзѣ. шѣмѣ вѣкѣ шѣвѣрѣ кѣтѣвоѣ
тѣвѣи. ико законѣ швога нѣзѣкѣ хѣ.
ико ѡ гѣ гѣ шѣкѣ вѣстѣ. ико ѡуѣрѣ
шѣ припѣтѣво. ѡтѣроѣкѣ шѣлѣ шѣкѣ
вѣдѣтѣ поднѣлѣвоѣ гѣ рѣ хѣлѣ. и пѣмѣ
ѡ кѣлѣ нѣ шѣлѣ. и рѣ шѣлѣ кѣстѣ
дѣ гѣ лѣстѣ. мѣлѣ и нѣлѣ дѣ рѣ гѣи. и
лѣкѣ вѣтѣи шѣоѣ вѣнѣ вѣ. ико не вѣсѣ
шѣ прѣтѣи нѣ шѣ дѣ рѣтѣ лѣо вѣ нѣ рѣ
хѣи. ико лѣкѣ вѣдѣ рѣ жѣ рѣ кѣ вѣоѣтѣ.
и шѣ рѣ кѣ шѣ ѡуѣ молѣ шѣлѣ. и шѣ ѡуѣ рѣ
шѣ кѣ шѣи кѣ шѣ дѣ рѣ. вѣи шѣлѣ и шѣ рѣ жѣ лѣ
тѣоѣ ѡчишѣнѣ сѣ шѣ и лѣоѣ шѣи вѣно. прѣоѣ
дѣко вѣчѣтѣоѣ и мѣно гѣ мѣлѣоѣ шѣи вѣно. шѣ
лѣоѣго. шѣтѣоѣ вѣ жѣи нѣгоѣ шѣтѣоѣ шѣ рѣ шѣ
цѣ хѣ вѣ
борѣлѣ. нѣ шѣ нѣ шѣ ико пѣи шѣ шѣлѣ шѣлѣ
шѣтѣи. шѣ лѣоѣ вѣнѣцѣ. лѣ шѣкѣ .



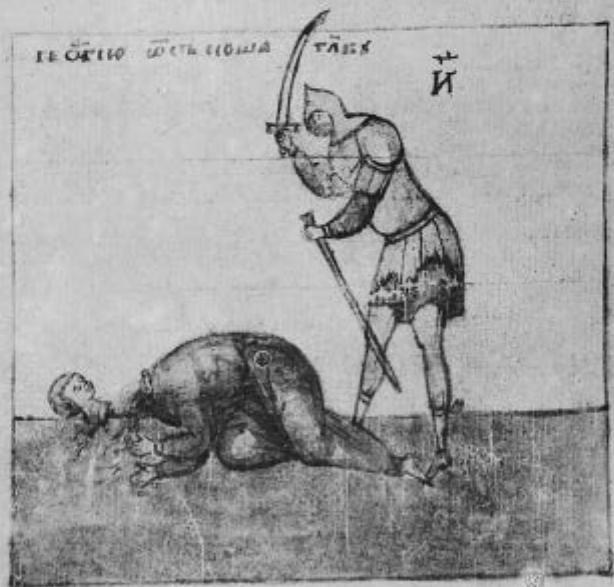


И дѣвѣ шѣ прокъ се во вѣднати блгго,
заквѣи, днкѣ стп нхте вѣтлмѣ сга дѣ
твѣи. Длѣдѣ же краснѣ тѣтѣ лѣтѣ стѣ
оу вадѣ. тоу нѣ зѣ шѣ пѣ блнѣ вѣдѣ иже
кѣтѣ шѣ нѣ чѣтѣ нѣдѣ шѣ же. сѣ радѣ оу грнѣ
нѣ менѣ георгѣи. вѣдѣ шѣ вѣ во зѣтѣ жн сднѣ нѣ
срѣ вѣ нѣ злѣтѣ гѣдѣ, и вѣ блѣтѣ бн вѣ нѣ шѣ пѣ чѣ мѣтѣ рнѣ,
пѣдѣ жѣнѣ стѣ оу гѣтѣ рѣ дѣ шѣлѣ; нѣ шѣ оу бѣ. сѣ шѣ вѣ сѣ о
чѣ шѣ шѣ лѣтѣ рѣ вѣ стѣ рѣ а сѣ бѣ. нѣ чѣ дѣ шѣ глѣтѣ

иже шестидесяти и шестидесяти, чюдотворно и спешно
ще. присидеши шестидесяти и шестидесяти
но с нами. сишь и шавь блаженныи на
чюдотворныи, и мильсидеши. гла
и брашна мильсидеши, и любима мильсидеши.
время шестидесяти. да помоласидеши мильсидеши. и вазрѣ
вънла бо селезами, и горце въздыхаху въ,
начюдотворныи мильсидеши глаголы. гни сехе
милитвыи, и премилостивыи словате
бже. иже спешит мильсидеши прелестни жити
сеголестнига, слава ти прещедру и живо
дуче. иже спешит мильсидеши прелестни мильсидеши
честно, слава ти мильсидеши чюдотворче, спешит
живыи мильсидеши чюдотворныи и сердца мильсидеши.
Слава ти хемного мильсидеши, и на правина
правыи и мильсидеши и ногы мильсидеши и ктѣ
бже бже бже бже. присидеши мильсидеши мильсидеши
и вниже бже бже бже мильсидеши, иже
пріидеши мильсидеши мильсидеши. иже спешит мильсидеши
и вниже бже бже бже мильсидеши, иже спешит мильсидеши
и вниже бже бже бже мильсидеши, иже спешит мильсидеши
и вниже бже бже бже мильсидеши, иже спешит мильсидеши
и вниже бже бже бже мильсидеши, иже спешит мильсидеши
и вниже бже бже бже мильсидеши, иже спешит мильсидеши
и вниже бже бже бже мильсидеши, иже спешит мильсидеши

ни ч то ж о умы сл и пр о т и в б р а т ѣ м о с м ѣ .
и н ж е сл и с о в о з м о ж е и в о з в и ж е н а м а д . д а
л ш е б ы м н и в л а д ѣ п о н о с л я , ц р е ш ѣ н ѣ
б ы о у б о б ы . и л ш е б ы н е п а в и д д и м с е
в с л е р с ѣ ч е в л а д ѣ б ы . н о у к р ы л с я о у б о б ы .
н о т ы г и в и ж ѣ и с х д и м е ж ѣ м н о ю . и м ѣ ю
б р а т ѣ и м о е и . и н е п о с т а в и л с я к р ѣ х а
с е г о . н о п р и м и в ѣ м и р ѣ д ш ѣ м о з л а м н ѣ .
т о г а т а ч е в о з р ѣ в ѣ к н и м ѣ о у м н е н ы м а
о о ч и м л и с я ц р к в ѣ м ѣ . в с е л е з м и с о б и
д е с д , и р ѣ , б р а т ѣ с е п р и с т ѣ п ѣ ш е с к о т а
и т п е с л ѣ ж б ѣ в а и ш ѣ . б ѣ д и н и р ѣ б р а т ѣ м о с
м ѣ , и в а м ѣ б р а т ѣ и м о с и . д а б л и с о с л ѣ
ш а и х ѣ с л о в е с а б г o . и ш е с л ѣ з ѣ н е м о ж л а х ѣ
н и с л о в е с и р е щ и . ш е т р а х а ж е и п е ч а л и г o
р ѣ с а . и ш м н о г ы с л ѣ з ѣ с o в o з ы х а н ѣ с м ѣ
г o р ѣ к ы ж л o c т ѣ н o п л а к а и х ѣ д . к o ж o в ѣ
д ш и с e б o e и . о у в ы м н ѣ б к с a ж e m o i m i
л ы и д р а г ы и . в л а ж e н ы и в o д и т e л ю c л ѣ
п ы . ш e д e ж a н a г ы . c т a p o c т и н ж e з л ь . к a з a
т e л ю м e n a c a з a n н ы . к e т o o y ж e c i n i c p a b и .
к a c o n e n a c a z a n н ы , к e т o o y ж e c i n i c p a b и .
к a c o n e в o c x o т ѣ c в e c л и т и e д c o ч т ѣ н ы м и

вѣсѣми, како не вохотѣ величїа
 въсѣми житїи. что бо не похотѣ
 великомъ смиренїю, кѣто ли не смири
 шедшюного смиренїю, видѣи съша,
 и въсѣи. и преда видѣи вѣрцѣ къ
 живаго. мѣла оуд въ зѣд, прѣже
 ландъ авѣста. и зѣиша же ѡ тѣрѣси,
 многы. сѣи ѡ рѣид же немотѣи не
 сѣи сири вѣи зѣи тѣд. и ѡ сѣи коша
 же гла вѣго, и ѡ вѣи гѣша кромѣ.



Да сткнелъ бѣ и немоща по зиданіи крѣ-
 бѣ же наго борца. ѿверитъ вѣнѣ вѣнцѣ,
 и возложиша на колѣсницѣ, и повезѣ
 ша. и яко бышла на борѣ. на двѣ оселанди
 спѣвоваго глѣвѣ. и соуду въ ето полѣ
 ѿслаанныи. прѣидѣ владѣти. и про бѣдѣ
 мечемъ вѣрѣнѣго .

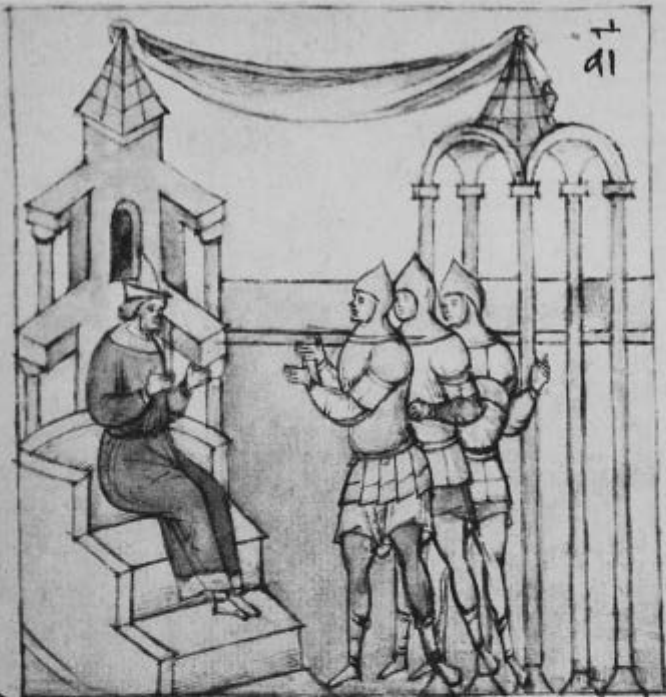


И тако и сѣчѣсѣ. и вѣспрѣимъ не ѿ вѣдомы
 и вѣнецъ. и полагаша ага въ лѣтѣ ѿ

придеиши во вышестроу во цркви не птго
василіа . и царік быша . со в земли .



и сѣнь оу имъ шхася и съправыи
причаеца . с варрѣи соплы . и сѣи мѣче
и не си мн вадвордѣа . іаврѣамъ на ло
ни почивади . виданіи зречени дѣрдо
сѣво еи влад сѣа глы все лѣа вл
цкѣ стыхъ .



И слаи иже оубици, и риндоша кьсто ио
иса, а кьхвалоу и мщни и законници, та
ци и бо судгы кьтсе бываю. а гге ли бжтн на
бато е се леми бываю. а гге ле боча кьзла и бори
на бато е смд мысли в се гда, паче же хри тило
по маре и кда ствше шсеу противна гда
воли, а бтсе и в се гда на сло слово, злвца
щгемд, понеже видитъ чакьтш почена.

изавидаше мѣна злошлемись корнѣхъ.
рече какѣхъ, кто оиде сть прѣстипи на хъ
ва, прече кѣхъ, се азъ идѣхъ злѣчлѣ по шѣ
ше мѣна злѣ, не хѣжеши стѣ бы се л.
бѣ си бо члѣка бодѣ мѣ. азъ и члѣвкѣхъ,
ни бѣ глѣд не бо и стѣ. ни члѣка сѣд не стѣ бы
дѣи. бѣ си бо крѣпѣтѣ глѣд бодѣ мѣ. азъ и сѣхъ
золь, ни крѣпѣтѣ бодѣ мѣ. тѣмъ же
глѣ аше дѣдѣ. аще во и стѣ и нѣд право
глѣ аше, правѣдѣ сѣд и тѣ сѣ мѣ вѣ члѣхъ.
стѣ и. и бо вѣ сѣрѣцѣ не бѣ законѣ и тѣ. не
правѣдѣ хѣдѣкѣ вѣ аше сѣ пѣтѣ пѣтѣ. и члѣ же
ни бѣ ша грѣшнѣ и цѣи шлѣже сѣнѣ. и злѣ
бѣ: хѣдѣ и ша и члѣ вѣ вѣ мѣ прѣ сѣ во сѣд, и глѣ
ше глѣ жѣ, дрѣвѣ тѣ и по шѣ браздѣ мѣ и нѣ.
не дѣ, осе го шѣ стѣ вѣ и оубѣ и стѣ вѣ шѣ кѣ лѣ нѣ
стѣ по лѣ кѣхъ. но и нѣ бѣ шлѣ не и стѣ вѣ о вѣ
шлѣ сѣд. и нѣ члѣд прѣ стѣ и нѣд. и тѣко вѣ и дѣ хѣ
желѣнѣ сѣрѣца сѣ во сѣго. оубѣ и бѣ сѣ оубѣ члѣ.
и не вѣ о сѣ помѣ нѣ злѣ сѣ во сѣго оубѣ и стѣ вѣ
мѣ нѣ о гѣтѣ, и сѣ бѣ лѣ жнѣ нѣ иѣ. и нѣ и нѣ о бѣ мѣ
лѣ на по кѣ днѣ сѣ при кѣ лѣ нѣ. но тѣ оубѣ сѣ
во сѣ рѣцѣ сѣго вѣ нѣ дѣ сѣ тѣ пѣ нѣ. и нѣ члѣд тѣ

Аще стрѣкати се дѣла въ шди гораша дѣ
содѣдти. и множайша оубиства.
и глѣаше въ дши своѣи ѿцѣмъ своимъ. что
сборю. аще въ до селѣ ѿста блѣдѣлю
оубиства моего, то двѣ и тѣхъ дѣти.
аще оубишамъ обратѣюмоу, иже варивше
воза дѣдѣ горшаси. аще ли сице, то гаи^а гѣ
ндѣмъ. и въ дѣ что жѣ престола ѿцѣмо
его. и жалостъ земли мое дѣсьнѣ стѣмъ.
и не наженѣ смѣ прѣимѣи нѣ. и въ двѣ рѣ
мойнѣ будѣ живѣщаго. занѣе съже возно
би гѣ. а съ бо позна, и болѣзнь дѣдѣ
приложи. приложи оубо беззаконѣе мое
законѣю. ѿбаче грѣмѣтѣ рѣмо еднѣ
ѿчисти мнѣ. и со прѣвны мнѣ напи
шѣтѣ. но да по трѣбѣ оудѣи нѣ гѣ живѣ
нѣ. и ко жѣ и бысѣ жѣ послѣднѣ сѣлѣ
нынѣ жѣнѣ стѣ въ рѣмъ. но на прѣлѣ
щѣе возврати се. и ѿи на оумѣ положи
въ злыи свѣстнѣи дѣволѣ посла блѣ
женнаго глѣ бл. рѣ, поиди въ борзѣ, ѿцѣ
зовѣтѣ, и нѣ дѣлѣ вѣими. и нѣе во борзѣ
и въ мѣлѣ дѣрѣ жнѣи нѣ дѣни кондѣи по гѣдѣтѣ.

и прииде въ градъ, и прииде въ градъ, и прииде въ градъ,
 и прииде въ градъ, и прииде въ градъ, и прииде въ градъ.



И яко прииде въ градъ, и прииде въ градъ,
 и яко прииде въ градъ, и яко прииде въ градъ,
 и яко прииде въ градъ, и яко прииде въ градъ,
 и яко прииде въ градъ, и яко прииде въ градъ,
 и яко прииде въ градъ, и яко прииде въ градъ,
 и яко прииде въ градъ, и яко прииде въ градъ.



Но и слышавъ блжнныи гласъ. и взои
 плачемъ великимъ горючимъ и печалью серд
 чною. и сице глаголаше. оувы мнѣ гнѣмои.
 ѿ двѣи естъ тѣло и плачю сди стень. двѣю
 сѣ тво влнѣе сѣ тѣю и тѣхъ. оувы мнѣ.
 оувы мнѣ плчю емо ѿ тѣи. плчю сди
 зело. ѿ чадъ едпствѣ ерлпей ѿ гдѣ





И он слышавъ блжнныи словеса . и взоиди
 на гора великую горю и спсаша сердце
 чюто . и сице глаголаше . оувы мнѣ гнѣмо и .
 ѿ двю свѣтлю и плачю сди и стню . двю
 свѣта внию свѣтлю и тѣж . оувы мнѣ
 оувы мнѣ плачю сди ѿ тѣи . плачю сди
 зѣло . ѿ члѣдѣ постѣ въ крапей ѿ сѣи

кворисе, како пробаденъ еси емиластийи
челсиртти предъ асд. како не ш врага, но ш в
его брата пагдехъ вои прилабсеи. оу вымнѣ,
оу вы, оу не мнесто бо оу мретти. не жо оу сдн
не ндоу сирнхъ оу та се, всема ж и тпн, и по
жити. азъ мндоу сирк ти лице твоо азъ ги
сео се. тосели ка та д гла ости жема, оу не бы
мнесто бо оу мретти гнемой, и нѣ жечтѣ
со творою. оу мнленѣ, и оу чоктнѣ шти о і а
то броты. и штвосо оу цамо сега, многато
раздма. ш мнлы и брата мн оу гнѣ, аще
сеи получилъ дръ зновеніе оу ш гда, да бы
и азъ подобленъ бы, тѣ же стрлѣ тѣ при д
ти, и есто бо оу жити. не жо во свѣ тсе ма
пре лстнѣ мѣ, сице же мх е стень ш и см
чю ш дѣд, и елзмиц землѣ моча ш дѣ вѣ ш
зыхн іе мѣ ч дѣ ствѣ га при зы влюще, при стѣ
шл живнѣ залпх посланнѣ ш е сто полка зъ д
его слдгынѣ мнлостн в іи крѣ во пивци, и бр
тѣ не бици лѣ тѣ и зъ кло свирѣ тѣ и зъ вѣ рѣ
дѣ ш мѣ цѣ, стѣ и жей дѣ вѣ кораблѣ цн,
и оу срѣ тѣ шай на оу е стѣ и мѣ дны, и нѣ ко
оу срѣ тѣ во зрѣ да в а ш дѣ дѣ шнѣ ш. шни же хъ рѣ

вше ѿмрачахъ сѧ, и грѣбахъ кнѧмъ. сѧ
же цѣлованиѣ члвкъ спрѣйти, како быша
всѧ плвхша. мчлшдѧска катизлѧ ѿ нивъ
коуа блѣцѣсѧ. мчлшбнлжнл днлхѣ нрѣд
кѧ блѣщлщѣ блѣкы вѣдл. глбѣ вѣсѣмъ вѣдл
ѿрѣкѣ не пѣдѣшл. и вѣсѧ ѿспрѣлрѣтѣ вѣ
шл. не вѣдѣ вѣ блжнныи рлзѣмѣ вѣ, и
хѣстл спѣу вѣспѣсѣсѧ. возрѣ вѣ кнѧмъ днѧ
лныи мѣѣчнлж. и слѣзл мрлзлн вѣдѣл. л
спѣлмѣ ѿуспрѣл вѣ вѣдл. жлосл тѣлѣ кѧсѣ
щлшлшл. не дѣйтѣ мѣбрлтѣ л мѣднл дѣдѣ
гѧд. не дѣйтѣ мнѣ нѣчтѣ пѣжѣзлѣсл тѣврѣ.
не дѣйтѣ мѣне сѧ спѣсѣмѣ, не крѣзл тѣ мѣ
нѣ. кою бѣ ѿ бѣдѣсѧ тѣврѣ брлтѣ брлтѣ мѣднѣ
брлтѣ гѣспѣдѣ мѣнѣ, вѣ мнѣ бѣдѣ тѣ гѣсѣ
дѣвѣ, л дѣ брлбѣ вѣшѣ. не пожнл тѣ мѣне
ѿжнл тѣ лѣ сллснѣсѣ зрѣвл. не пожрѣтѣ лѣ
зѣ не дѣнѣ до кѣнцѣл возрѣстѣ шѣ л лѣ плѣдѣ
щѣ л; молѣ вѣсѣдѣ мнѣ л дѣвѣ. ѿу бѣйтѣ
сѣдрѣшл ѿустѣ л лѣкы. не дѣтѣ тѣ гѣ вѣ л тѣ
ѿумѣ. злѣбѣ и мѣжѣ мѣднѣсѣ тѣ вѣдѣтѣ, л
ѿумѣсѣ вѣрѣшнѣсѣ вѣ л тѣ. л зѣ брлтѣ зѣнѣ
бѣсѣмѣ вѣзрѣстѣ мѣ мѣднѣсѣ тѣ вѣдѣ. сѣнѣ

оубиенства, по сирѣорѣзаніе. что сѣю
здѣ въ свѣдѣтельствѣ степни, и нежа
люси. аще крѣви моеѣ масы пити не хо
щеть. то оубоже вы семь братіе, и братъ мо
ей и в ашмѣхъ кнѣзю, и не по сѣди на оубо сло
си по стѣ дѣшд, и и мы сѣло при сло ми шѣ
сѣд, но и коже свирѣ піе на па дѣша, и таково
схѣтти шѣго. ѡн же видѣвъ конев не мѣють
словесѣго, на чѣтѣ глѣтисеце, сплени мѣ дѣ
мо и миль и гнѣ васнѣе. сплени мѣ дѣтнѣ
гѣа моѣ. сплени мѣ братъ мой бѣ оубо не старѣ
и шѣ оубо ко стн моѣ. сплени мѣ братъ по стѣ
шн тѣло дрославе. сплени мѣ и тѣ враже брѣ
спѣ полце. сплени мѣ и вы брѣтїе сѣ дѣ дѣ жи
но, вси сплени мѣ и вы брѣтїе. оубоже бо
и и мѣ мѣ видѣти в животѣ семѣ. зане
здѣ члѣмѣ семѣ нѣ жѣго. и глѣашѣ плачѣ сѣд.
баснѣи, васнѣи ѡ чѣмои. при сло ми оубо
твоѣ, и оубо слыши мѣ. и арисѣ и и вы кѣ,
и при сло ми нѣ чѣ дѣ твоѣ мѣ како бѣ вины
за ка ла емѣ семѣ. оубо вы мнѣ, оубо вы мнѣ,
слѣши не бо и вѣдши сѣ мѣ. и тѣ барисе
братъ оубо слыши глѣ мой. и ѡ чѣ моѣ бо васнѣи



позвай по слѣшамъ мене . но и ты ли хоще
ши по слѣшати мене . ви же скорѣе срѣцамо
его , и изъсѣдшамо есѣ . ви же и печеніе сла
вой . а кы рече . и ни кто же не внемлетъ ми .
но ты бо убо помани мѣ и помолитъ о мнѣ
въ обществѣ вѣщѣ . и кой мѣ дѣръ зноуе нѣ
и пресѣдѣ оу прѣста есѣ . и начатъ пресѣ
ко лѣтнн , молити есѣ енце . пресѣдѣ рый .
премилосѣтн вы и си . слезъ твоихъ время
и чн . но умилосѣдмамо есѣ рѣшнѣ . и ви
же скорѣе срѣцамо есѣ , се бо зисла есѣ
невѣрнѣ чторѣди . и изъскоу о бн дн
сѣбѣ мѣ . ты вѣтѣи гн мой си . вѣ мѣ по д
решил есѣ свой оломѣ . тако за ма мо е
мене рѣ возложатъ на вы рѣкы и предані
бдѣте рѣдомѣ и рѣбѣ . и братѣ брата
предатѣ мѣ смерть . но умерь тво дѣ вы и
мени мо есѣ рѣди . и пакы вѣтѣи вѣи вѣ
шѣ мѣ есѣ дѣтѣ дѣшавашл . ви же си и сѣ
дн . есѣ го по вѣдѣшамо дѣ прѣтѣ тво бо о то .
и тво вѣтѣ слава вѣы лѣ есѣ мѣ , о цѣ оу
и сы нѣ и есѣ томѣ дѣхѣ . и нѣ вѣи рѣнѣи о вѣ
кы вѣтѣи о мѣ чнѣ . о зѣ колѣнн и тѣ слѣ бл .

Трачево зрѣвшіи киимъ оумиланыи и зми
ишии глаголюще. что оуже присидъ пльши
сисаичаи и сенаиже послани сесте. про сд
и каанны дгор дсѣрь по велѣ царѣ зли
сѣво въ борзѣ. по варже гикъ бо въи мненѣ
иторчи нѣ. нѣ зѣножѣ. нѣ бланого засла саки
лн дбс ло биво. мѣдѣ, въ с. днь в пквнн.



Таче вазрѣшиши и мѡу милныи и измѡ
иши глаголюще. то оуже пристоу пльши
сѣмчайтѣ на неже послани есте. то гдѣ
и каинны дѣторде стѣрѣ повелѣ зарѣзати
сѣво вѣборзѣ. поварже глѣговѣи менѣ
старчинѣ. и вѣножѣ, и нѣллатога и лѣакѣ
лѣнѣ бѣзѣло биво. мѣлѣ, вѣ, і, днѣ вѣтнѣи.





И прииде дѣвѣ въ свѣтъ чистый блѣднѣйшій.
и въиде въ нѣмъ любовь и милость бѣдъ. и въ
въ желаніи твоемъ брати твои пріиспанъ въ
надѣи не кесмадъ. и въ раже въ желаніи. и въ
зрѣдѣи спаста радостію и зреченію.
яже на оучности братію твою и мѣвою и мѣ.
Сколько добро. и сколько красно. въ же жити
краснѣи и вѣсуетъ. Сѣканъ и иже оубицъ
въ зѣрѣтнѣи шедъ. И приидоша къ послѣ
въ шемъ и. Іакоже рече дѣдъ. рѣи зѣкылатоу
бѣга, пакы оубицѣи и зѣкылатоу зѣ
клати прѣи и держемъ. Іакоже рече и вѣицѣ
и вѣрѣи. и зѣи и сокруша тѣдъ, іако въ
грѣшнѣицѣи тоу гыи и шѣи. и зѣи зѣлатоу
іакоже дѣи и зѣи зѣлатоу. Іакоже рече
Сѣи тоу іако, іакоже рече и оубицѣи тоу
тоу бѣи. И слышавъ и оубицѣи тоу держемъ.
И въицѣи тоу рече и оубицѣи тоу и зѣи
дѣдъ, что оубицѣи тоу и зѣи тоу и зѣи
бѣзаконіе и дѣи и не прѣи и зѣи оубицѣи тоу.
Іакоже рече и оубицѣи тоу и зѣи тоу и зѣи
и бѣгостыи и. Не прѣи и зѣи, не же гѣи и прѣи
и зѣи, мыслитъ іакоже и оубицѣи тоу. и оубицѣи тоу.

историческая
рынешь ты и пресели ты во елптво сго.
и корень твой во земли живущи, якоже
солomonъ рече. азъ вашен поты бленикъ
и сд. и корячоса. егда градъ твой багъ бани
вы, и воедиче не по тынае съиде сд.
дукъ ендже бы в шуга съдви, и поверже сд
наиде съиде съиде съиде съиде съиде съиде
и гъ все гд акое ствладетье в аиракъ, и въ
рече двдъ. охрани тысь въ дко стини не
на шни не сокрши те сд. не мбоу бо ствлад
долго время лежать сд. не въ ствладъ видъ
ни, и въ небреженей шти нхъ прегыти,
на по казал сд во гд аоу бо вецъ шас толь
въ гненныи, въ гд аже свѣщъ гордщъ.
и пакы п. ф. с. а. м. г. л. е. к. а. д. е. л. ы. ш. а. х. м. н. о.
гис.





Иже мохощащии, и гостий асущии. и инни
 лювыдствоше, и инниже на сущии. и инже сльвиши
 щии видущии. и инне быплмдсти ии сднко мд
 швзиганннестго. дондженнстръ пднро сд
 сего сдла гоу бннстба. двнже сд на бра тидвн
 ицлнного шнснога то сто до лса. и крнннн
 сысннлн със тавннн. ко срамленнн по сн
 жннн во соращн дн ро славн. сто пдлнсь же

иокалныи начдкн джитивки свѣ. дро
славъ же ещеневсвдхцю ѿотнск иелрпн.
вардзибдхмнозиоу дро слава. инаслие
твордху новогорѿцемь. и востави новобо
рѿци и збиша вардгы, водворstromанск,
и расенквлад ярославъ, и зьшире, и куде.
И пославъ кнзюу горѿце ире. оу жемі ст и ново
и рен ти. и позвалесе кь нарочитыи дмъжы
иже кь хресты кли вардгы. и ѿ блесстивъ дн
и се естче. И оу же нощь прїиде вѣ сть ѿ пе
реславы ѿ се прысго. ѿ цѣлкой и мой пры
спави ед. а стѣ по лкы ест дн кь кь вѣ.
и оу би бориса и глѣка. а ты блудни едго
повели ех. и слышавъ дро слава вѣ сть
естры печаленъ бы ѿ оу цн и ѿ братїи
и ѿ дрѣжннѣ. за оу тра же са брановаго
рѿцевъ. дро слава рѣчкннмъ. а оу би
ма дрѣжннѣ. ю же вѣчера и зь би, а нкѣ
на до бѣ. и оу тресе зь, и рѣчн мь нлв
ѣк. ѿ цѣ мой оу меръ. а стѣ по лкы ест де
вкн свѣ. и зь би влад братїа моу дн егѣ.
ѿ кѣ цлшл е мх новогорѿци. а цѣ кн д
же братїа на шай зь сть чннн. но мо жемъ

нч

поли

пристро
нѣгы. ит

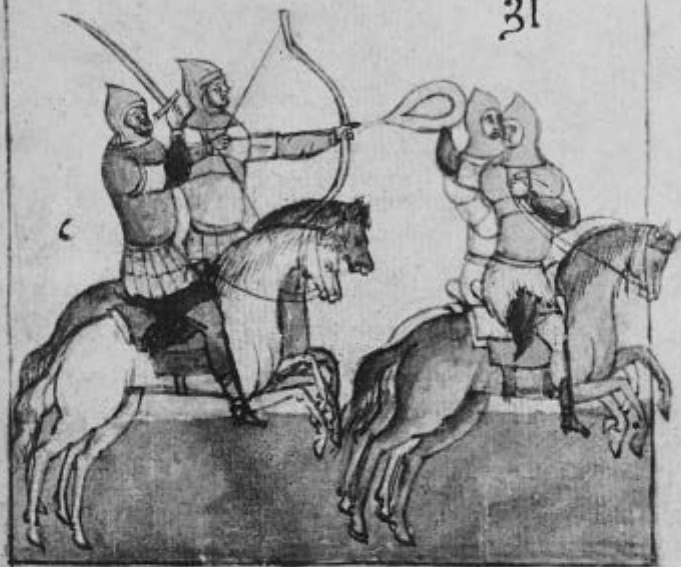
цѣ. влѣсто
славѣ, иста

нѣ прарѣкы. и...

нани, ие подша за тримци противдесе.
и на воєводас топочь взда по бергхенъ
прарѣкы оу крѣстиновогорюцѣвъ, гад.
что, придоосте хрѣстѣ, а выплони
цисущ. а пристави в ахоро мовь рѣки.
и есѣ шавше новогорюци. рѣшад росла
вх. и со доу тра превѣсе сднани. а щѣ бо
не поидѣ снами по мнѣ мѣсто. бѣ бѣ

†
SI





ридѣвшѣиже то по лѣсѣмъ кланый. и побѣ
 дѣ владхы. прославѣ есе дѣвѣи се вѣнстѣмъ
 штистѣ. въже то гдѣ рѣславъ. лѣ. ии.
 вѣстѣ. ѡ. а дѣстѣи шѣ. кѣ.
 Приидѣ въ ослѣ вѣстѣи то оукоша на рѣславъ
 и владхъ. рѣславъ же овоукоши рѣ. владхы.
 словени. и поидѣ противу. и приидѣ кѣ вѣ
 ню. и стѣшѣи въ пѣрѣтѣи. и въкоу рѣславъ

кармличиць. и во свода бѣды. и на чл
хъ днѣ карати, глѣ, болеславъ. что
придо стесочре ваче ты. да ти прободеть
просто чре ва и ваче то стѣ. бѣ бо во сла
великъ и ста же къ. и двѣ на кони мога сѣ
дѣ ти. и рѣ бо сла въ дрѣ жинѣ сво сѣ. аще
высего оу коране жалъ. азъ снѣ погыбнѣ.
и вѣ сѣ дѣ сѣ динѣ на конѣ во бредѣ вѣ рѣ къ.
и понемѣ во и сѣ го. дрѣ сла въ же бѣ жа сѣ че
ты рѣ инѣ мѣ жы и по бѣ дѣ вѣ вѣ сла въ.
дрѣ сла въ. болеславъ же вни дѣ вѣ и сѣ вѣ
со сто по къ. дрѣ сла въ же бѣ жа сѣ че ты
рѣ инѣ мѣ жы и по вѣ дѣ городѣ. и при бѣ тѣ шѣ
вѣ со вѣ гра. и хо та шѣ же бѣ жа ти за мѣ
ре. и послѣ днѣ къ сѣ стѣ антѣ инѣ снѣ дѣ
брынь. снѣ оу гордѣ цнѣ расѣ вѣ ко шла о дѣ
дрѣ сла вѣ инѣ. и рѣ идѣ ще мо же сѣ дѣ ще битѣ
со болесла во и сѣ о вѣ то по лѣ къ по тѣ вѣ снѣ дѣ
же. и на чѣ дѣ шѣ сѣ о бѣ рѣ ти. и мѣ жѣ по че
ты рѣ кони. аще старѣ шѣ по дѣ вѣ дѣ ти
гривнѣ. аще бо дрѣ по шѣ снѣ дѣ сѣ дрѣ вѣ.
и привѣ до ша вѣ рѣ дѣ ги. и дѣ шѣ инѣ сѣ. и сѣ
во къ бнѣ дрѣ сла вѣ вѣ вѣ многы. бѣ хѣ мѣ ны



иже сто по лѣтѣ. Елико ад ховъ по гора
 дѣи извиватѣя, и бы пакко. Болеславъ
 побѣже и съкы свай поймавъ и мѣнѣ
 и бодры. и побѣднѣ рославъ ето подѣл.
 и быже сто по лѣтѣ в асчныкы. в лѣтѣ
 адео шно е. 125. Де проклад стын, ето
 по лѣтѣ приде со мно жество в печенкы.
 и рославъ со вохд оивъ вой. и з нарди
 в се мѣ нлалъ то. и ставъ нлмк етѣ ки
 дубже оу вѣ снъ стын корнѣ. и вохдѣ въ
 рдцѣ е войннко, и рче .



Дсеравьрстама^асвоп^исктсв^аво. тисоже
 иа^ивелеварже. итаы^инаы^итиса, тиса
 на^ина^иоложиср^иста^и. иардс^иа^ива^и
 то^иуб^ии^иди^исай^ис^и. Еи, мо^ило^ипа^ид^ии. Дав^и
 сар^ии^име^ипр^ид^имо^исто^им^и. аомо^или^ис^ид^ир^и. ш^ибра
 т^иа^имо^ид, а^иц^ии^иа^иб^ило^иш^ита^иш^ил^ис^ита. но^иста
 д^иа^ит^ижив^иа^ис^ита, г^иви^ипр^ис^ит^ио^инта. м^ил^ит^иво^иво^и
 мо^из^ита^ими. и^ир^ис^ис^ио^ид^иш^иа^ир^ид^ин^ив^ис^ик^и. и^ипо^ид^ир^и
 ша^ипо^или^ило^ис^ико^имно^иж^ис^ит^иво^иво^и. и^ис^иид^иш^иид^и
 во^ис^их^иод^ид^иц^ид^иел^ин^иц^и. и^иб^иы^ис^ит^их^ид^из^ил^иш^ит^ин^ид^и.
 и^ис^иид^иш^ид^ис^ит^ир^иж^иы, и^иб^иш^ид^ич^ир^ие^ив^ид^им^и.
 и^ио^иу^иж^ик^ис^ив^ир^ид, ш^идо^ил^ис^ид^ир^иос^ила^ив^и.



Дикровъ вратама ѿвопсеише вѣнко. тѣкоже
 и веле вѣрже. и стыгилъ кѣице, тѣко
 на вѣна поло жисе стѣгѣ. и стѣгѣ на вѣ
 тоу бѣице и вѣнко, ей, мѣлоу пѣти. Давъ
 саринѣ предъ мѣстоу, а мѣлоу сѣдѣ. ѿбра
 тѣ мѣлоу, а цѣтѣ стѣлоу тѣ мѣлоу сѣтѣ. новѣ
 дѣтѣ живѣ сѣтѣ, гвѣ прѣсѣпѣтѣ. мѣтѣ воу
 мѣтѣ мѣтѣ, и прѣсѣпѣтѣ мѣлоу сѣтѣ. и поу
 ша по лѣтѣ мѣлоу сѣтѣ мѣтѣ воу. и сѣдѣ
 вѣсѣ хѣдѣ мѣтѣ. и бѣ сѣтѣ хѣдѣ мѣтѣ
 и сѣдѣ мѣтѣ сѣтѣ, и бѣ мѣтѣ хѣдѣ мѣтѣ.
 и поу жисѣ вѣрѣ, ѿ дѣлѣ дѣ рѣ сѣ лѣ вѣ.





И вое пріа стѣ възмѣнѣ шѣ га, такоже показ
сднаны посла на драждѣ гдѣ наа, и по смерти
въ дѣхъ чнхъ, такоже бою животу блихова
бѣ. Здѣ не тоакомаждѣнїа. но и живѣ
тагонзѣ. и тамо црѣтвїанебнаго, бже
солнѣлыжнїа по грѣшн. номдцѣ, ^{и оубо}
предастьса. и естѣ магналгойдосегоднї.
исходѣ шѣ не дѣмразлыи на показанїе чело
вѣкш. Далше ето е створїс слыша вѣ.
прїимѣ шѣ в дщѣ шнїс. такоже кайнѣне
вѣдѣи мѣ стипрїа ти, бже ранд прїа стѣ.
ламе, заневидѣ на кайнѣ. шѣ естѣ сд
нїцнѣ мѣ стнїс дѣмѣ. тако стїс шѣ стїа
злы мѣ дѣлателѣ. такоже бою оулаїнѣ црѣ,
иже многы црѣвнї стѣ мчнїсѣ про дїа. горїсдѣ,
и не члчнхдѣо смрѣ стѣ прїа не вѣдомо. шѣ ково
шѣ брѣ стнѣ вѣ. ко пнїс же вѣ рѣ стѣ прѣ рѣ же
нѣ. тако и снїс бѣ сад, не вѣ дѣнїс дѣ шѣ ко
гозлѣ стѣ стнхдѣо смрѣ стѣ прїа

И рѣсла вѣ же прїидѣ кѣ кнѣ вѣ, и сѣ дѣна стѣ
лѣ шѣ стѣ вѣ вѣ. но у стѣ рѣ по та дѣ рѣ жнїо
сво стѣ. и шѣ толѣ стѣ крѣ ма ла прѣ стѣ вѣ рѣ ко
и зѣ ма ли .



Яко славъ пріавъ властѣ младшека. и мѣ
 во праша ти ѿ телѣтъ прѣтѣиць.
 кѣи ли сѣвама жемлѣстѣ. и ѿ стѣи стѣ
 вейнѣ сѣдѣхъ. и сѣво мѣленѣ сѣу сѣи сѣи.
 и то гдѣ казлѣ мѣнѣ жѣ сѣлы шлѣ шѣ при хѣдѣ
 цѣи. и ѿ стѣи сѣи видѣ шлѣ сѣи сѣи сѣи сѣи
 мѣ сѣи сѣи. и то сѣлы шлѣ послѣ мѣнѣ сѣи сѣи
 мѣленѣ сѣи прозѣи стѣи. и дѣи сѣи сѣи сѣи
 сѣи сѣи. рѣ: тау сѣи сѣи. и ѿ сѣи сѣи сѣи

Бѣвѣдѣли. свѣшнелкрѣпнече стѣно. нѣдо
 жшлвѣсоравльнѣго стѣло. нарнѣшнѣ
 вышѣра. иположиши дѣлѣже вѣлѣжнѣтѣко
 стѣло вѣжнѣа говорѣл. ирѣисѣнавнѣшнѣ
 лѣ. тоу же положнѣши. нѣдоуѣтѣвѣщи
 ѣкоже вѣлѣко прѣчѣтѣ

КВ



Сѣже прѣчѣноу дѣвнѣоу пѣм дѣтѣм ѣстѣноу

Создана бысть цркви во имла стпы правы
ны ест то терсе ць великыи ендсирскы,
корнелийскы бл. дай тоу такоже чюдеса
иногда посещася дь в влста. тѣже влюка
копо хвалити кнесь в вѣмъ. и ли чюдещи
недоумѣю, и не возмогах. аргла влюна
рекх. и мже ѡ брѣтѣ спасе блн. вѣско
рѣе скорбѣщи, но пласкыи азѣмлюжѣ
ла еста. вочлчествѣ члса ливлю и менѣ
ю. по паче вѣсто члса оума преходн. мнѡже
ствомъ чюдѣи посещеніемъ. цркли, и ли
кнзд протлашя влю. но паче члса протла
и смиренн, смиреніе стѣ жаласта. и мѣ
ввысока дмѣста, и жилища весели
спасе. и по истиннѣ црцремѣ, и кнзд
кнздземѣ, и бо влю пособники. и за сы
щеніемъ и кнздзимаши протнх востла
то члд. протнх вдрѣ жавно побѣжлять,
авлю помощи о хвалд. вѣботѣ и намѣ
шрѣжѣ. вы намъ землн рѣстѣ и забрл
наутверженіе. мечдѡ бо то дѡ стрїи дѣ
щи. дрвзастѣ потань сїсхю кнздлагитѣ.
нцл владшата кнлвземлн по пирлсѣмъ.



поистиннѣ несомненнѣ стрѣшимъ оубо. въ ко
нѣ надчисла сѣта, аземна днгла. сѣта оубо
оубо утверженіе земли пашей. шѣмъ ей вѣре
та и просвѣта по волю шѣтчесавѣ.
река, аще оубо вселадши медимъ венни,
оумръ. но шѣ блжесн великн и мѣтнѣ днми
трѣи шѣ днкомъ градѣ енциз вѣщл. а вы
ни шѣ дннма градѣ, ни пѣ шѣ двѣ, но шѣ
все шѣ земли роуестнѣи. шѣ блженна до оубо
гроба прииша телесе вѣлчестнѣи. аще
сѣро вищѣ мно гоуцѣнко. блженна днцрксѣ
внѣи же положена бы старуцѣ вѣлчестнѣи
днмъ шѣи блженнѣи телесѣи вѣашей и
шѣ хрѣстѣ оубо днника. блженнѣи поистн
нѣи вѣ высокъ, паче всеи градъ роуестнѣи вышѣ
шѣи градъ. и мѣи все бѣ все бѣ сѣро вище
таково е. емѣ же не точенѣ вѣ мирѣ. по
истиннѣи вѣ вышѣи градѣ наречесд.
вышѣи, и превышѣи вѣи градѣ.
вѣ торыи сѣлн дн всѣ дн вѣрѣе сѣи оубо земли.
и мѣи все бѣ вѣрѣе вѣ шѣтѣо безнѣи оубо
не нашѣмъ шѣ днномъ днзвнѣс. то кнѣи
подлномъ вѣи тѣ бѣомѣ, но всеи земли

роусьской. ѿ вѣсѣ бо странѣ тау прихо
дщи; тау не и чералю та и сѣлених.
такоже вѣсѣ тау ма сѣу алін. речетъ своймъ
а пломъ и оученикомъ. тако тау не рѣше
тау не и дадите. и ѿ се бо самъ гурче, въ
рѣд и вма. а флаво желъ въ варю. и та
и творить бо большеи. но ѿ блаженна
спрѣта спрѣтъ цухви. не забывайте
ѿ та чества, и сѣтъ по жила сѣ став теле
си. етѣ же вѣсѣ да по сѣ щеніемъ. тако
и во мѣ та вѣсѣ да митла шна. да не
прі и дѣтъ на мыло. и рама не прнету
питъ и телеси рабъ вло. вама бо да
бытъ вѣсѣтъ благодать молитни
заны. вама бѣ да лѣ бѣтъ ѿ на сѣ моли
тиса. ходатай и вѣ бѣтъ заны. та бѣмъ
к вама при бѣтъ сѣмъ. и вама сѣмъ
а сѣмъ, и со слезами при падающимъ
мед да не прі и дѣтъ на многѣ гурдыни.
и рѣка гурѣ шни да да не по гурѣ шни сѣ
и вѣ да ка павѣ ба, не на и дѣтъ на ны; гла.
и ѿ зло бленіе ѿ жни та шна да лѣта.
вѣсѣ гомечай брѣни да и сѣ блви та шна, и оу сѣ

вны дѣрзани. чѣмъ яны со створиша. и всея
грѣхъ паденіа заступити я, оу повлающе
къ вамъ. и къ хѣбдѣмъ въ сѣмъ оусердїи но прѣ
носиша. ꙗко съ грѣшнѣхъ мѣ и беззаконно
вахомъ. прѣмно гои бѣщїи не вѣхъ мѣ па
чемъ сѣры прѣйзлѣхъ васѣ. вѣлю мѣ въ
надѣюще сѣд. сѣ сѣд возопїемъ глѣше. вѣлю
ѣдинѣи въ грѣхѣ, прїзрїеши не бѣеи сѣго
твоѣго, на нѣ оубоги. ѣлиже сѣ грѣшнѣхъ
но ты ѣчїе стїны. и беззаконно вѣхъ. ѣмъ
би. прѣкнѣхъ о мѣд, и по прѣни, и ꙗко блѣдъ
нищѣ ѣчїе стїны. ꙗко мы стоимъ ца шарабї,
да прѣйде ты на ны мѣ тѣ вѣд. да вѣсклѣ
наны чѣко лѣ бѣ твоѣ. и не ѣ слабїны дѣны
мѣ бы стїна мѣ. грѣхы наши не оу сѣмъ тїи
гарїко ѣ смертїю. и ої сѣхъ пїны ѣмъ сѣд
ца го вѣ сѣзлѣ. и дѣлї жемї вѣрїмъ покѣд
нїю, ꙗко многа беззаконїа наша прѣ по бою
гї. со створи сѣ нами помнїа сѣ стїна вѣбї
гї. ꙗко и мѣ тѣ вѣ сѣ на рїца сѣ сѣд вѣ сѣ
помнїа бїны, и оу щедрїе сѣ стѣпї. молн
тѣ мї прїпнѣ оу стѣ тѣ рѣ пѣць тѣ вѣ сѣю.
и не со створи нѣ вѣ о нѣю. но мѣ тѣ вѣ сѣю

стымъ чинѣ. цѣловалю безноо чина
 присла дѣла, и цѣвленіа проидша. іако
 прозрѣ бо чина. и веніа проіавиша ея, и ты
 новы чина творца чина въ борисіа глагола. е
 лисыи кнѣзѣи рѣши. слава богу аминь.



Родимиромъ кнѣзь повѣдѣи кнѣзь блѣхъ а кнѣзь
 до славы сѣу злѣвѣа. слава богу аминь.



мрътвѣсаториста, и лежамъ немощ
щнѣхъ ни что же, и вѣставшени мощна
рѣка ей бѣшесѣхъ, и пребывашени мощ
щнѣстрадаши, ни послужити ѿ сподѣ,
тоже видѣвшнѣ сподѣдѣ тлѣхъ ѿгн
нѣхъ себе, и ѿтпроуищесѣд, во свѣбѣ
дѣ родивѣшасѣд, порабѣтишла сѣ
дѣщнѣ же не послабншла томѣ тлѣхъ
мѣ быти, и ѿ сподѣдѣ повелѣшлихѣ
быти щѣны то дѣ, и ѿнѣхъ свобѣдѣ спѣ
бншасѣд, зане же по ей воли, ѿнѣдѣла
вшнѣ казнѣ прѣала естѣ, и минѣвшнѣ
прѣла естѣ, слышавшнѣ жена сѣхъ хорѣка дѣ
ѿ тлѣхъ бывшесѣ хорѣка сама и нога
ма, и како проуищесѣ прѣдѣ твоѣ црѣви
сты прѣдѣ трѣпѣцѣ вѣрѣманнѣ дѣ,
и вѣставшнѣ дѣ вѣ вышнѣ горѣ, и прѣи
дѣ дѣхъ сѣхъ нѣхъ, бѣшесѣ же исанѣхъ дѣ
нѣ прѣдѣ дѣ бѣнѣ, и вѣзвѣстнѣла зарѣви, та же
вѣ старѣишнѣ на клири сѣхъ ѿ црѣковнѣ, ѿнѣ же
повелѣи прѣвѣдѣти рѣночь ѿ црѣви, и на бѣрѣа
идѣщнѣе окрѣты сѣ црѣви прѣдѣ дѣ бѣнѣ прѣ
дѣдѣ пившнѣа жена и мѣщнѣа сѣхъ хорѣка, и естѣ

и въдлшсе онъ лазаревн. сице си ддцх
ми въсю ношью оуцрѣви. и прїидостіа кѣ
ми въ црскіа оуноши. и реко стіа ми. істо
тѣ здѣ посадишь. і азъ ѡвѣща, лад
рь по пѣ мнѣ стѣ велѣтъ, рѣсиднтоу.
и сглістѣ мѣмъ чнко малѣтѣ вани ісѣтъ
гдѣ. и сѣре кшнм, іа вѣсѣтартѣ ісѣ.
снѣ перѣ стѣмъ верѣсы, іа дѣстѣ мнрѣсѣ.
возложи сѣнархисѣ, іа мачаша пѣтнѣ
та хрѣсто. іа прѣсѣстїе сѣ, іа ісѣтъ
лѣстѣ стирхисѣ. іа сѣслышавѣ ѡ лазарѣ по пѣ,
велѣтъ на іррѣ ісѣстѣ оу дѣверѣ ісѣ
вны, дѣ гдѣ ѡво іотѣ ісѣтѣ варнтѣ
сѣмѣтѣ. іа маслѣ о тѣ ѡскандіа лѣ
жестѣ ірхисѣ. іа іако іа пѣвшн стѣ іа
вѣжѣ, іа пѣвцѣ хрѣсѣшѣ. пѣвцн. велн
дшѣ ма дѣга. іа внѣзла пѣхѣ хархисѣ,
жѣна повѣжѣ коу лѣтартѣ, прѣпѣщѣ іа
сѣдѣ ірхисѣ. іа внѣдцѣтѣ всѣ лѣдѣ ісѣ
ірцн. іа ма хѣбѣ сѣнѣ ісѣсѣ. іа влѣчѣхѣ
сѣ іа грѣбѣ стѣ мѣчнѣсѣ. іа оузрѣтъ
вѣжѣ лазарѣ, іа познавѣтѣ. іа
кѣстѣ оу дѣсѣнѣ. іа кѣстѣ
іа вѣ оу дѣсѣнѣ, іа кѣстѣ ірхисѣ
цѣтъ лѣ.





И вниде въ шенй прославиша бга. со тако
 ко чадеси, и дивлци ед. се королѣ въ жити
 щениа. и силѣ стѣ мучниѣ бориса и гла бг.
 что, е, стѣ стрѣпо терсець бориса и гла бг.
 иста мнса боргиле славлчѣ творца. ѿмъпо.

Такъ въ шенѣ сдѣчлѣ сѣ стѣ. приходѣ
 црѣвнѣ стѣ велисаго стрѣпо терѣца боргил.

и молодшии сестрою Георгію, просла
 вы прозрѣ. и сице мѣсто ордѣх во еди
 нѣнощѣ. и сице мѣсто. двѣ сестры
 великыи мнѣ Георгіевоци. Чоловѣкъ
 коннѣ ѿчлѣ. но и се прозрѣніи пребѣши.
 то азъ быи поведѣ. и азъ быи поборнѣ
 и глаголю. да ти и мѣ да ти прозрѣніи
 е гожыи требѣши. ты мѣ бо да бы
 бытъ ѿ ба. во бранѣ землярѣскіи. пра
 ца ти и сѣть владѣтии в сѣкѣхъ и недѣгы.



Источю до видѣ блга в сръны и кнзѣ прославѣ
и мншрополнѣ, и в снладѣ. Хвалдо воза
ша бгвнстѣ павычю творцѣ. и полнстд
рѣи ко дѣкнзѣ на шѣ мншрополнѣ, и прѣ
звѣхперы. и празноваша празникѣ, какѣ
пѣбааше много жѣ шнлѣннѣ радлданншн,
снротѣ, и вдовнцѣмѣ восла вѣбѣншмѣ днн.
Чю, г, шелѣ пѣ, шхромшмѣ.

Бдшсжснѣ который члѣкъ нѣ мѣ и селѣ
пѣи храмѣ. оудѣ та бѣ сѣмѣнога по снладѣ,
и сдѣлал дѣрѣ в днѣнога шѣ дѣ хохжл
шннннн. и прѣбывал шѣ вѣ цркви сѣтѣ хѣ
чю творецѣ сои нымншуботымнш прѣбав
нѣ сѣрѣмладлшсѣ хрѣстѣннѣ. сжкѣтѣ
подвлшсѣ сѣмѣ. шворнзѣ, и нѣнѣ сѣлнсо
кѣтѣ хѣтѣ дѣшѣ. и нѣ сѣтѣ члѣсѣ вѣ вѣ шѣ
дѣ сѣтѣ рѣ шѣ городннко, зовѣ жѣ бдшсѣ.
жѣ днѣ помнрѣскѣ. лѣ вѣ крѣщенн
ннколѣ. и та вѣ рдшѣ прѣзникѣ сѣтѣ
ннколѣтѣ повѣдлѣтѣ. вѣ днѣнѣ жѣ
шѣ днѣнѣ, снцѣ сѣмѣ творѣщѣ. и дѣ ш
шлѣ шѣ бѣзѣ нн дѣ сѣ жѣ шѣнѣ хромѣщѣ.
чѣднѣ сѣтѣ прѣдѣтн. и вѣ шѣ дѣмѣ сѣтѣнѣ.

иссѣдаше прѣхраниною . поприключ
юже , неподлѣше слухи къ то же , ни
дѣсти . и пребысть влѣченъ ижде
нъ . и абѣ въ низа поу , бысть въ он
стѣ плененъ оумъ . и видѣтъ видѣннѣ
мнѣше до оумомъ . стѣ до оучивѣ
стѣхъ страсти терпѣць . и оузрѣ
стѣ стѣхъ мѣченикъ бориса и гла
ба . и схѣдша къ и съ влѣтѣ ра
идѣща къ немѣ . шнже падѣ мнѣць .
и мѣстѣ и зарѣкоу , и послѣдѣ
ста . и начѣ старѣтѣтѣ и сѣтѣ мнѣ
ста . и по томѣ прекрѣстѣтѣ ста ста
и оустѣ ста : и и мѣша многоу сѣтѣ
дѣноу ю . и акы масломъ помаза
ющи . и про шѣтѣтѣ и къ влѣтѣ нѣста
и по все не доужный , акы вѣснѣ
видѣше .





13
 Къ палъницѣ въ домѣ то. а въ видѣвшѣ. а
 ко падоша сѣ. и бращаху и мѣсто мой и оу
 мо. и ѿнѣ лежаху а къ мѣсту въ немогый
 двигнути сѣ. оусты и оучи мѣ. а оу мѣ
 аша е го въ едше. и рече е го клицѣ аше въ нѣ.
 и въ мнѣ аху а ко порози сѣ стѣ аху е го нечи
 стый. и въ зѣ мши и не ошай положиши
 оу цркви стѣ мѣ стѣ предъ верми. и аше

Людѣ вѣсто духъ колѣво гозрѣщѣи двѣ
щисл. и вѣдѣ стачюдозрѣславной
двие днѣс лѣтнанаго мала, а кым
ддѣ вѣщѣ. и наче расѣщѣи дѣжѣи,
лѣкѣи дѣдгаднѣс амозѣ вѣрмѣн, ново
сднѣчѣа. и вѣдѣ вѣщѣи брѣщѣи д
тоу. и прославѣша гѣ, и сѣго оу гѣдн
ковѣи сѣтѣи мѣшо вѣрѣм амлѣи дѣд.
и дѣи сѣо аррѣкѣво за пишлѣа сѣи. и то
возвѣстѣи тѣи лѣгѣд. и сѣи шамѣсѣво
рѣвѣдѣ хвалѣсѣго. и пащѣи днѣ вѣбѣгѣ
бѣстѣи творѣи чюдѣсѣа сѣднѣ . . .
чѣ. д. сѣи сѣртѣи терпѣцѣ. бѣи рѣсѣ
и гѣсѣа. и сѣго оу дѣнашего, никѣи
мѣрѣсѣа гѣчѣдѣи творѣа .

Въ градѣ дѣрѣго бѣдѣи. никѣи дѣжѣсѣа рѣсѣа сѣ
щѣи. дѣлѣашѣ вѣ вѣжѣи повѣлѣи сѣи сѣи
сѣпожѣи сѣа вѣдѣнѣ сѣгѣи и сѣлѣи. и вѣи
зѣлѣдѣи сѣсѣа сѣдѣи, сѣи сѣи сѣртѣи
щѣи прѣсѣдѣи гѣсѣи сѣи, почѣсѣа тѣи
творѣиши вѣдѣнѣ сѣгѣи и сѣлѣи. сѣи
сѣи творѣи вѣсѣа сѣи, и сѣи рѣсѣи сѣрѣзѣи тѣи
сѣа сѣа хѣрѣи сѣдѣи, и жѣи сѣдѣи сѣи





КГ

Ноу бѹдѣше сѣдѣнѣ, видѣ сѣ зрѣвѣ. и во скочѣ
 слѣвдѣтѣ, исты сѣ трѣстоу сѣць. и сѣо видѣ
 людѣ, какѣ и сѣтѣтѣ сѣтѣ сѣ. и повѣдѣла
 сѣнѣма. видѣтѣ вѣнѣ гѣорѣгѣи ѿного ѿтѣро сѣтѣтѣ
 барнѣ сѣхѣдѣдѣ сѣнѣма, и носѣдѣ сѣвѣтѣ. и видѣтѣ
 вѣшелѣдѣ, и сѣтѣко вѣтѣтѣ. просѣла вѣ сѣтѣтѣ гѣи ѿ
 вѣшѣтѣ ѿ сѣподѣнѣтѣ сѣо мирѣнѣтѣтѣ. Чѣо. вѣ. ѿ сѣлѣтѣтѣ
 Мужнѣтѣтѣ сѣтѣтѣтѣ, и при шѣтѣ подѣлѣ доу сѣтѣтѣтѣ



сѣтъ мѣнѣ. цѣло влюбезно ошма
 прикладѣса, и цѣленіа проидша. іако
 прозрѣ бо чина. и всей просіахша ея, и шѣ
 новы чю творце въ мѣнѣ въборни слѣса. вѣ
 анискии сѣи рѣсы . слава богу аминь.



Протомиротекъ повѣдакъ оу блѣта. іако
 хрѣстѣ велишавсеіа. слава богу аминь.

и́тъ пѣць. и́ призва мнѣ прополиша всея
ѣ. и́ сазаша смѣла. и́ архирѣи же слыша
хвалу възда въ божи. и́ глѣшии нзю. съиѣ
кѣоу годенъ. дабы со дѣлалъ цркъвъ прелѣ
андитѣиѣ. и́ гадѣ бы стѣи нзю вѣтѣсо. и́а
град цркъвъ вѣлих. и́ мѣио шевѣрхъ въ
ад. и́ шѣоу кѣио аннѣ мнѣ прополиша.
и́ ндрославъ. и́ аооу кѣи вѣи людѣ. и́и
и́со шаво цркъвъ стѣи перѣта рѣвъ.
и́иѣ таиша пѣиѣ смѣиѣиѣ.



Ноу ставиши прѣзъни прѣзъновиши. мѣд
юу мѣдъ, кѣдъ. ванъ едъноу едъноу бы, прѣжѣ
блѣжнѣи борѣ. вѣдънѣи шѣщѣнѣи цѣрквѣи.
и прѣнѣсѣнѣи вѣсѣи мѣдъ. вѣщѣдъщѣи вѣщѣкѣ
на сѣбѣи ли сѣдъгѣи. и сѣнѣи и мѣи арѣи о мѣдъ.
и вѣсѣтѣ чѣлѣ сѣхѣдъ. и сѣи дѣи полѣдъ сѣи о мѣдъ
сѣдъдъ. и вѣнѣдъ евоу сѣкѣвѣ. мѣдъ едъ бѣгѣи шѣ
мѣи сѣи о сѣрѣи цѣ. и бѣи сѣи вѣрѣдъи сѣи мѣдъ
сѣдъ нѣзѣи, бѣжѣи сѣи бѣгѣи сѣи. и мѣи сѣи вѣдъ
сѣи бѣхѣи мѣи шѣ. вѣи сѣи арѣи вѣи сѣи.



И сеи двѣ слыша, и во спрѣху въ о снѣ, а бытѣ
 сдѣлатъ, и повелѣно есмь ест, и прѣше дрѣкы
 в алшѣ у цркви стѣм чѣквдннѣ колнко
 арипа дѣа, и мѣа стѣе стѣтѣ стѣтѣ вѣ.
 дондѣ естѣ смѣ по сѣ шннѣ, и тако а рѣ
 зрѣ, и бы видѣ и сѣ а в дѣ нѣ стѣ чѣ о вѣ рѣ цр
 квы, и ко а рѣ тѣ з рѣ вѣ, и сѣ а з лѣ шѣ прѣ вѣ бн
 лю мн, и жѣ вѣ дѣ, и ко прѣ шѣ шѣ стѣ мѣ чннѣ ш
 бѣ рнѣ дн гѣ бѣ д, и прѣ рѣ стѣ нѣ вѣ о чн сѣ гѣ тѣ рн
 жѣ, и а бѣ сѣ в рѣ а зѣ стѣ а дѣ мѣ о чн.



И всѣмъ благодарамъ хуба, шовѣдъже твордахъ
стыма. и преславна дидивна, и нескла
жма. а что дѣла. пише бога, волю бо дщи ед
ельстварн. и млтвд поуслыши. и пакы ели
во хрѣстѣ творн, аминь : —
Что с. шне мотъ и шезного мр.

Чисъникъ и шоникъ мѣст. и ноего шондпашко
Хубна. и шъаре бывла шовуцркъвнесты штрпо
тръице. и ко еднн шову богы. и всѣхъ шнѣи
шварн ходаци. подлахъ емд пи шю ежен
по шре бх телеснхъ. б еднн же дн шпрехъ
шхоу нѣкы домовнцы. и дшнн мншл.
монш что хо шдвзд шншнн. и же на ко
рзмго еекъ. и вш швд шндаше прехрамш,
в шем же вѣ шрѣ штварн. шдгы же мнмо хо
даци не шодаша смѣнн што же. и шъи прѣ
бынѣды. и е бы вѣз шл швои штшплени
дшм. и взд шдоумъ го шго шнего. и е шнд
шес. доуцркъвнесты шддше. и во швѣ шн
вндѣ вѣ сты шддшше в шрнелн шглѣ бл
и шходаци шол шрлд шд шрн шнмъ шнъ
же воуцркъвнесты шддшше. и шддшнцъ. и штшдн
шшс шршхъ шго. и во шдвн шъ шш послдн бл

ста. и на чюдотвореніи прѣдвѣніи его,
тако пристави вши на рекѣ и сице шавъ,
по том же вѣкѣ и по сѣбѣ помазаше. по не
и ко масломъ, тагда шаваню. иже сѣ
и ково снѣв и даше.



Въ бѣсѣхъ падѣи иже въ домѣ идѣже въ
пирѣ; людіе же видѣше лежаща
на землѣи комръ тѣла сѣщи, и мѣше
обращаху тѣмъ. тѣмъ же шланіи коніи
оустѣмъ можетъ швѣрестіи. та кѣмъ
дѣла бѣ онемъ. мнѣшнѣе бѣ о вѣ
сѣкобѣ поражініе сѣщи. вземши нѣко
шай во црѣи вѣ стѣхъ великы новыхъ
чюдо творецѣ въ великѣи кнѣзѣхъ
сѣхъ. бориса, и гла бѣла. и поло
жи шай оудѣ вѣрніи црѣи о вѣнми. и бѣ
мнози людіе сто дѣше швѣрестіе о
зрѣдѣнаниѣ. и сѣ бѣ ногѣ о ісхѣ о дѣ
щѣи сколѣна. и вѣ сѣмъ зрѣдѣнниѣ
и чюдо дѣши мѣд. и вѣ сѣ дѣнѣ чѣ сѣ вѣ
зрѣстѣ ногѣ о ісхѣ. и бѣ сѣ стѣи ко ісхѣ о дѣ
и вѣ сѣ прослѣви шавѣи. и сѣ стѣхъ вѣ стѣ
ісхѣ о ісхѣ пѣцѣи мѣ ченіи сѣ бѣ шрѣна
и гла бѣла.



Паче мѡвоу прѡдѡвѡши . а ерѡѡсѡвѡнѡ
 бѡхрѡ . прѡ гла прѡвѡсѡми . и хѡжаише цѡкъ .
 ѡнѡже вѡспрѡшающѡи . и хѡтѡдѡши . сѡмѡ
 ти ѡни гѡтѡсѡдѡи чѡмѡ . ѡже вѡдѡса за
 бѡвшѡ дѡрѡдѡ . и вѡспрѡсла вѡша бѡ . и ѡны
 вѡли кѡнѡчѡнѡ вѡрѡманѡ дѡвѡдѡ . л .
 и нѡи прѡнесѡ . и вѡсѡкѡнѡ вѡнѡмѡ
 мѡтѡнѡ .

